

LETTRE

AUS DE BERLIN

AUSGABE SECHS *Lettre aus Berlin* ■ ÉDITION SIX *La Lettre de Berlin* ■ 2011



VERTRETUNG DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT, DER FRANZÖSISCHEN GEMEINSCHAFT UND DER WALLONIE
DÉLÉGATION DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE, DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE ET DE LA WALLONIE



INHALT

- 3 EDITORIAL
- 4 FORUM GROSSREGION
- 5 FEST DER FRANZÖSISCHEN GEMEINSCHAFT UND DER WALLONIE
- 5 REISE DES WALLONISCHEN WIRTSCHAFTS- UND SOZIALRATES
- 6 FILM
- 7 AKKORDEON FESTIVAL HALLE
- 10 STÉPHANE GINSBURGH IN BERLIN
- 10 LITERATUR
- 12 DIE DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT BELGIENS MITGLIED DES VEREINS DEUTSCHER SPRACHE
- 12 BESUCH DER BAYERISCHEN STAATSMINISTERIN FÜR EUROPAFRAGEN, EMILIA MÜLLER, IN LÜTTICH
- 14 DIE STÄRKEN DER WALLONIE IM BEREICH DER LOGISTIK
- 15 EIN BEITRAG ZUM 300. GEBURTSTAG FRIEDRICHS DES GROSSEN
- 18 10. JOUR FIXE BILDUNGSPOLITIK

SOMMAIRE

- 3 EDITORIAL
- 4 FORUM GRANDE-RÉGION
- 5 FÊTE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE ET DE LA WALLONIE
- 5 VOYAGE DU CONSEIL ÉCONOMIQUE ET SOCIAL DE LA RÉGION WALLONNE
- 6 FILM
- 7 FESTIVAL INTERNATIONAL DE L'ACCORDÉON AKUT
- 10 STÉPHANE GINSBURGH À BERLIN
- 10 LITTÉRATURE
- 12 LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE DE BELGIQUE MEMBRE DE L'ASSOCIATION POUR LA LANGUE ALLEMANDE
- 12 VISITE À LIÈGE DE MADAME EMILIA MÜLLER, MINISTRE D'ÉTAT DE BAVIÈRE CHARGÉE DES AFFAIRES EUROPÉENNES
- 14 LES ATOUTS DE LA WALLONIE DANS LE DOMAINE DE LA LOGISTIQUE
- 15 UNE CONTRIBUTION AU 300^{ÈME} ANNIVERSAIRE DE FRÉDÉRIC LE GRAND
- 18 10^{ÈME} JOUR FIXE DE LA POLITIQUE DE L'ENSEIGNEMENT

EDITORIAL EDITORIAL



Ministère-président Rudy Demotte und Europaministerin Emilia Müller
Ministre européenne de Bavière, Emilia Müller © Jérôme Van Belle-Wibi

Die Arbeit der Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Wallonie war im 2. Halbjahr 2011 geprägt durch politische Zusammenkünfte auf höchster Ebene. Als Beispiele seien hier das Forum Großregion am 7. Juli in Berlin (Seite 4) und der offizielle Besuch der bayerischen Europaministerin Emilia Müller am 17. November in Lüttich genannt (Seite 12).

Bei letztgenanntem Termin wurde deutlich, dass beide Regionen, Bayern und die Wallonie, in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts große strukturelle Veränderungen zu bewältigen hatten.

Besonders freue ich mich auf die Höhepunkte des kommenden Jahres. Hervorzuheben ist dabei der Beitrag der Brüsseler Künstlerin Isabelle de Borchgrave an der Ausstellung »Friederisiko« aus Anlass des 300. Geburtstages des preußischen Königs Friedrich dem Großen. Einen Eindruck dazu gibt unser Titelbild.

Zuletzt möchte ich an dieser Stelle noch einmal die Bewerbung der Stadt Lüttich für die Internationale Ausstellung im Jahr 2017 erwähnen. Dieses Großprojekt wird im Zentrum der nächsten *Lettre aus Berlin* stehen.

Ich wünsche Ihnen alles Gute für das Neue Jahr.

Dr. Stephan Förster (Leiter der Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Wallonie)

Au cours du deuxième semestre 2011, le travail de la Délégation de la Communauté germanophone, de la Communauté française et de la Wallonie a été marqué par des rencontres politiques de haut rang, par exemple, le Forum de la Grande Région le 7 juillet à Berlin (page 4) et la visite officielle de la Ministre européenne de Bavière, Emilia Müller, le 17 novembre à Liège (page 12).

Lors de ce dernier rendez-vous, il est clairement apparu qu'au cours de la deuxième moitié du 20^{ème} siècle, ces deux régions, la Bavière et la Wallonie, ont dû surmonter des bouleversements structurels majeurs.

Je me réjouis particulièrement des temps forts prévus pour l'année prochaine, notamment la contribution de l'artiste bruxelloise Isabelle de Borchgrave à l'exposition »Friederisiko« à l'occasion du 300^{ème} anniversaire du roi de Prusse Frédéric le Grand. Notre photo de couverture en donne un avant-goût.

Pour finir, j'aimerais à nouveau évoquer la candidature de la ville de Liège à l'exposition internationale de 2017. Notre prochaine *Lettre de Berlin* reviendra en détails sur ce projet de grande envergure.

Je vous présente mes meilleurs vœux pour la nouvelle année.

Dr. Stephan Förster (Délégué de la Communauté germanophone, de la Communauté française et de la Wallonie)



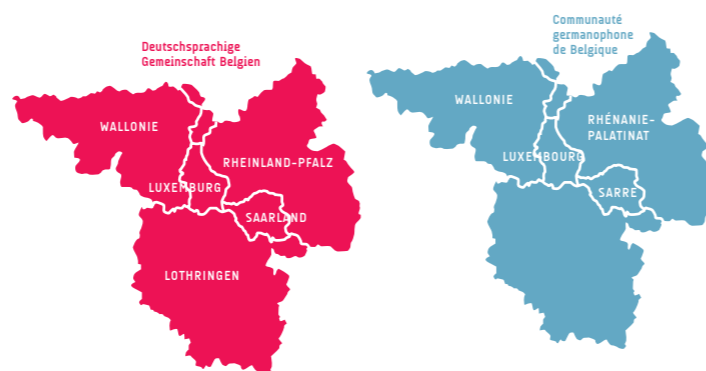
FORUM GROSSREGION FORUM GRANDE-RÉGION

Les Ministre-Présidents / Die Ministerpräsidenten Karl-Heinz Lambertz, Hamelore Kraft, Kurt Beck und Vorsitzender der SPD-Bundestagsfraktion Dr. Frank-Walter Steinmeier / Président du groupe parlementaire social-démocrate © dgcrfw



Unter dem Titel Forum Großregion haben alle Partner aus dem SaarLorLux-Raum ihre Kräfte gebündelt, um die Großregion mit allen Facetten Vertretern aus Politik, Diplomatie, Kultur und Wirtschaft am 7. Juli in Berlin zu präsentieren. Der Tag begann mit einem Gipfel der Großregion in der Landesvertretung Saarland. Premier-Minister Juncker (Luxemburg), die Ministerpräsidenten Müller (Saarland), Beck (Rheinland-Pfalz) und Lambertz (Deutschsprachige Gemeinschaft) sowie Präsident Masseret (Lothringen) nahmen hieran teil. Dieser endete mit einer »Berliner Erklärung«. Die Gipfelteilnehmer führten hier nach eine Diskussion zur Kohäsionspolitik im neuen Finanzrahmen der Europäischen Union, die durch ein Statement des Europäischen Kommissars für Finanzen, Lewandowski, und ein Grußwort von Dr. Emily Haber, Staatssekretärin im Auswärtigen Amt, eingeführt wurde. Mehr als 200 Zuschauer verfolgten die Diskussionsrunde. Am Abend konnten 2000 Gäste dem Programm in den Gärten und Häusern der Landesvertretungen Saarland und Rheinland-Pfalz beiwohnen. Die Brüsseler Band BaliMurphy beschloss im Namen der Wallonie als top act das Musikprogramm und konnte sowohl Publikum als auch Kulturveranstalter überzeugen. Das Tanzensemble Irene K. vertrat die Deutschsprachige Gemeinschaft.

Sous le titre Forum Grande-Région, toutes les régions partenaires ont réuni leurs forces afin de présenter la Grande-Région sous toutes ses facettes au monde politique, diplomatique, culturel et économique le 7 juillet 2011 à Berlin. La journée a commencé avec un sommet de la Grande-Région dans la Représentation de la Sarre pendant lequel la « Déclaration de Berlin » a été adoptée et auquel ont participé le Premier-Ministre Juncker (Luxembourg), les Ministre-Présidents Müller (Sarre), Beck (Rhénanie-Palatinat) et Lambertz (Communauté germanophone) ainsi que le Président Masseret (Lorraine). Ces derniers ont ensuite mené un débat sur la politique de cohésion dans le nouveau cadre financier européen introduit par une conférence du Commissaire européen des Finances, Monsieur Lewandowski et par les mots de bienvenue de Dr. Emily Haber, Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères allemand. Plus de 200 personnes ont assisté à la conférence. En soirée, 2000 personnes ont pu assister à un programme varié présenté dans les représentations et jardins de la Sarre et de la Rhénanie-Palatinat. Le groupe bruxellois Bali-Murphy en tête d'affiche a su séduire tant le public que les responsables culturels. La compagnie de danse Irene K. a représenté la Communauté germanophone.



Die Regionen <i>Les Régions</i>	Saarland - Lothringen - Luxemburg - Rheinland-Pfalz - Wallonie - Französische und Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens	La Sarre - la Lorraine - le Grand-Duché de Luxembourg - la Rhénanie-Palatinat - la Wallonie et les Communautés française et germanophone de Belgique.
Stellung <i>Situation géographique</i>	zwischen Rhein, Mosel, Saar und Maas	Entre le Rhin, la Moselle, la Sarre et la Meuse
Gesamtfläche <i>Superficie</i>	65.401 Km ²	65.401 Km ²
Größe <i>Dimensions</i>	400 km von Osten nach Westen und 350 km von Norden nach Süden	400 km d'ouest en est, de 350 km du nord au sud
Gesamtbevölkerung <i>Population</i>	11,2 Millionen Menschen	11,2 millions d'habitants
Gesamtbeschäftigungsquote (2008) <i>Taux d'emploi global</i>	64,7%	64,7%
Sprachen <i>Langues</i>	Deutsch, Französisch, Luxemburgisch	allemand, français, luxembourgeois

© www.granderegion.net

FEST DER FRANZÖSISCHEN GEMEINSCHAFT UND DER WALLONIE IN BERLIN AM 27. SEPTEMBER FÊTE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE ET DE LA WALLONIE À BERLIN, LE 27 SEPTEMBRE

Am 27. September hatte der Leiter der Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Wallonie, Dr. Stephan Förster, die Ehre, etwa 300 Gäste anlässlich des Festtags der Wallonie und der Französischen Gemeinschaft im Saal der Belgischen Botschaft zu begrüßen.

In einer Festansprache, in der er dem Ursprung des Feiertages gedachte, blickte er in die Zukunft, würdigte aber vor allem die guten partnerschaftlichen Beziehungen zwischen der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Wallonie und zahlreichen Partnern, wie dem Land Nordrhein-Westfalen, das durch seine Ministerin für Bundesangelegenheiten, Europa und Medien, Dr. Angelica Schwall-Düren, vertreten war.

Nach der Festansprache war es Zeit für landestypische, kulinarische Momente: neben den bekannten belgischen Pommes Frites, deren Geschichte bis ins 17. Jahrhundert zurück reicht, und seinen unvergleichlichen Saucen, konnten die Gäste verschiedenste Biere aus der Wallonie, deren Vielfalt an Sorten und Brauarten: würzig, herb, bitter, oder fruchtig, kaum zu überbieten sind, kosten und genießen.

Le 27 septembre, Monsieur Stephan Förster, Délégué de la Communauté germanophone, de la Communauté française et de la Wallonie, a eu l'honneur de recevoir quelque 300 invités à l'occasion du jour de la Fête de la Wallonie et de la Communauté française dans la salle de l'Ambassade de Belgique.



Lors de son discours, dans lequel il évoqua l'origine du jour de fête et les perspectives à venir, il fit surtout l'éloge des très bonnes relations entre de la Communauté germanophone, de la Communauté française et de la Wallonie et ses nombreux partenaires, tels que le Land de Rhénanie du Nord-Westphalie représenté par Madame Angelica Schwall-Düren, Ministre pour les Affaires fédérales, l'Europe et les Médias.

Après l'intervention de Monsieur Förster, il fut temps de passer aux plaisirs culinaires composés de spécialités belges. Outre les fameuses frites belges, dont l'histoire remonte jusqu'au 17^{ème} siècle, et de ses sauces incomparables, les invités purent goûter aux différentes bières wallonnes qui, basées sur des procédés de brassages tant nombreux que très différents, sont tantôt épicées ou amères, tantôt douces ou fruitées, et offrent une richesse de saveurs incomparable.

Dr. Stephan Förster, Leiter der Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Wallonie / Délégué de la Communauté germanophone, de la Communauté française et de la Wallonie © dgcrfw

DER WALLONISCHE WIRTSCHAFTS- UND SOZIALRAT ENTDECKT DAS RUHRGEBIET LE CONSEIL ÉCONOMIQUE ET SOCIAL DE LA WALLONIE DANS LA RÉGION DE LA RUHR

Düsseldorf, Duisburg, Essen, Zeche Zollverein, die Villa Hügel... unzählige Orte, die die Studiengruppe des Wallonischen Wirtschafts- und Sozialrates vom 22. bis 24. Juni 2011 entdeckt hat.

Anliegen des Wallonischen Wirtschafts- und Sozialrates ist es, Vertreter von Gewerkschaften und Arbeitgeberorganisationen im Sinne einer Verständigung und zur sozialen Beratung zusammen zu bringen. Darüber hinaus zählen die Darstellung


verschiedener Meinungen an politische Behörden, die Organisation der sozialen Verständigung auf Regionalniveau und letztendlich die Betreuung und Weiterverfolgung von Arbeiten mehrerer beratender Organisationen zu den Aufgaben des Wallonischen Wirtschafts- und Sozialrates.

Zum ersten Mal fand eine offizielle Reise für die Mitglieder des Wallonischen Wirtschafts- und Sozialrates nach Deutschland statt. Diese Reise war für die etwa zwanzig Teilnehmer eine Gelegenheit, das Ruhrgebiet, das nur knapp 200 km entfernt vom Sitz des Wallonischen Wirtschafts- und Sozialrates, in Lüttich liegt, zu entdecken. Das Ziel war, sich einen Einblick davon zu verschaffen, wie eine traditionelle Industrieregion seine Umorientierung und seine wirtschaftliche Entwicklung realisieren konnte, indem es sich auf Kultur und seine industrielle Vergangenheit stützte. Das Ruhrgebiet war 2010 Europäische Kulturhauptstadt.

Diese Studienreise war für die Repräsentanten der wallonischen Sozialpartner eine Gelegenheit, die politischen und administrativen Verantwortlichen des Landes, der Arbeitgeberorganisationen und der Gewerkschaften zu treffen. Besonderes Interesse galt Fragen, die sich mit der konkreten Organisation und der Kompetenzverteilung zwischen Bund und Ländern sowie mit dem Krisenmanagement nach der Wirtschaftskrise von 2008 beschäftigten.

Neben dem politischen Programm hatte der Wallonische Wirtschafts- und Sozialrat die Gelegenheit, das Weltkulturerbe Zeche Zollverein, das auf dem gleichen Areal befindliche red dot Designmuseum und die legendäre Villa Hügel zu besichtigen.

Auf Einladung des Ministerpräsidenten der deutschsprachigen Gemeinschaft, Karl-Heinz Lambertz, besichtigte die Delegation des Wallonischen Wirtschafts- und Sozialrates das Folkwang Museum in Essen. Dabei wurde die einzigartige Geschichte der Folkwang-Sammlung und ihre Entwicklung vorgestellt. Im Mittelpunkt stand die Rekonstruktion der Sammlung, die von Karl Ernst Osthaus 1902 begründet und kurz nach seinem frühen Tod 1921 nach Essen gelangte und hier von Ernst Gosebruch zu einer Institution mit weltweiter Ausstrahlung weiterentwickelt wurde.

 Du 22 au 24 juin 2011, le Conseil économique et social de la Région wallonne a visité d'innombrables sites de la Ruhr, notamment, Düsseldorf, Duisburg, Essen, la mine Zollverein et la Villa Hügel.

L'objectif du Conseil économique et social de la Région wallonne était de réunir les représentants des syndicats et des organisations patronales pour promouvoir l'entente et la concertation sociale. Le travail du Conseil économique et social de la Région wallonne consiste en outre à représenter les différents courants auprès des instances politiques, à organiser la concertation sociale au niveau régional et finalement à encadrer et assurer le suivi des travaux de plusieurs organisations de Conseil.

C'était la première fois que les membres du Conseil économique et social de la Région wallonne firent un déplacement officiel en Allemagne. Pour la vingtaine de participants, ce voyage fut l'occasion de découvrir la Ruhr, une région certes située à quelque 200 kilomètres du siège liégeois du Conseil économique et social de la Région wallonne. Le but du voyage était de se faire une idée de la réorientation possible d'une région industrielle traditionnelle et de son développement économique basé sur la culture et le passé industriel. En 2010, la Ruhr était Capitale européenne de la culture.

Pour les représentants des partenaires sociaux wallons, ce voyage d'études fut l'occasion de rencontrer les responsables politiques et administratifs du Land, des organisations patronales et des syndicats. Un intérêt tout particulier fut porté aux questions relatives à l'organisation et à la répartition concrète des compétences entre le Bund et les Länder, ainsi qu'à la gestion de crise suivant la crise économique de 2008.


Outre le programme politique, le Conseil économique et social de la Région wallonne a eu l'occasion de visiter l'ancienne mine Zollverein classée patrimoine mondial, le musée du design « red dot » situé sur le même terrain et la légendaire Villa Hügel.

Sur invitation de Monsieur Karl-Heinz Lambertz, Ministre-Président de la Communauté germanophone, la Délégation du Conseil économique et social de la Région wallonne a visité le musée Folkwang à Essen où on l'introduisit à l'histoire remarquable et au développement de la collection Folkwang. La reconstruction de la collection créée par Karl Ernst Osthaus en 1902 fut un point central de la visite. Peu après sa mort précoce en 1921, la collection fut transférée à Essen où elle fut prise en charge par Ernst Gosebruch qui en fit l'institution au rayonnement mondial qu'elle est aujourd'hui.

FILM FILM



Filmpremiere «Nichts zu verzollen» mit Dany Boon
première du film «Rien à déclarer» avec Dany Boon © Petra Schönberger 2011

 Zwei Klassiker des belgischen Comics sind in den letzten Monaten mit einem kleinen Umweg über Hollywood in die deutschen Kinos gekommen. Aufgepeppt mit der modernsten Technik, in 3D und mit dem Motion-capture Verfahren zum Leben erweckt, war zu erleben, wie die Schlümpfe und Tim und Struppi im 21. Jahrhundert aussehen.

Auch wenn die Schlümpfe seit ihren riesigen Erfolgen und dem charttauglichen Schlümpflied in den 70er Jahren in Deutschland fast von der Bildfläche verschwunden und nur noch Experten und Sammlern vertraut waren, in Belgien waren sie nie weg. Das lag vielleicht auch daran, dass man sich nicht am Schlümpflied satt gehört hatte. Die kleinen Männchen, über deren Entstehung und Namensgebung sich so manche Sage rankt, sind belgische Originale, die der Zeichner und Autor Peyo erfunden und erstmals als Figuren in seiner Comic-Reihe Johann und Pfiffikus hat auftreten lassen. Schnell wurden die Schlümpfe so beliebt, dass eine eigene Reihe entstand. Friede, Freude, Eierkuchen im Schlumpfenland – wenn da nicht der schreckliche Gargamel und sein Kater Azrael wären, die den Schlümpfen nach dem Leben trachten. Auf der Flucht vor diesen Beiden gelangten die Schlümpfe in Kinoabenteuer nach New York. Für Fans der Comicreihe sicherlich gewöhnungsbedürftig, wurde ein Ziel erreicht: die Kinder fanden es toll. Auf der Frankfurter Buchmesse war der Lütticher Illustrator Pascal Garray Gast beim deutschen Splitter Verlag. Als einer der wenigen Auserwählten in der Firma I.P.M.S., die das Erbe von Peyo verwaltet, darf Pascal Garray das Werk Peyo's fortsetzen und die Schlümpfe mit neuen Geschichten versehen. Fans hatten Gelegenheit, ihre Bücher signieren zu lassen und konnten sich an einem Original-Schlumpf erfreuen. **Alle Infos auf www.smufl.com**

Tim und Struppi sind definitiv nicht nur etwas für Kinder. Das dachte sich auch Steven Spielberg, als er vor rund 20 Jahren

nach Belgien kam, um sich auf die Spuren des Helden zu begeben. In Amerika war Tim vollkommen unbekannt. Das wollte Spielberg ändern. Neben dem aktuellen Film »Das Geheimnis der Einhorn« sind zwei weitere Episoden geplant, in denen der belgische Journalist und sein Hund die Hauptrolle spielen. Spielberg konnte als Regisseur und Produzenten hierfür ebenfalls zwei ganz große Kollegen gewinnen: Peter Jackson und Kathleen Kennedy.

Die Bewegungen und die Mimik der Schauspieler (so z.B. der ehemals Billy Elliott darstellende Schauspieler Jamie Bell) konnten per motion-capture Verfahren auf die Figuren übertragen werden um diesen eine Seele einzuhauchen. Dieser besondere Effekt, den man erstmals bei dem Kassenknüller Avatar bewundern konnte, war für Spielberg ausschlaggebend, das Projekt nun in Angriff zu nehmen. Er wollte etwas Neues, Revolutionäres – klassische Zeichentrickfilme mit Tim und Struppi gibt es ja schon. Auch hier darf nicht unerwähnt bleiben, dass trotz Hollywood-Bearbeitung das klassische belgische Flair nicht verloren gegangen ist. Wichtige Ansichten wie Häuser und Straßenzüge sehen immer noch belgisch aus. Tim und Struppi haben ihre Seele bewahrt.

TIP: Das Hergé-Museum in Louvain-la-Neuve:
www.museeherge.com

Zahlreiche weitere belgische Filme konnten die Zuschauer bei den Französischen Filmtagen in Tübingen und Stuttgart sehen. Im Rahmen einer Retrospektive des Filmwerks von Jaco van Dormael waren neben seinem neuesten Film Mr. Nobody auch noch einmal »Le huitième jour«, der Erfolgsfilm mit Daniel Auteuil und dem am Down-Syndrom leidenden Belgier Pascal Duquenne (Preis für die besten Darsteller, Cannes) und sein Debütfilm »Toto der Held« zu sehen, mit dem er in Cannes den Preis für den besten Erstlingsfilm gewann. Eröffnet wurde das Festival, das im zweiten Jahr unter der Leitung von Christopher



Studiengruppe des Wallonischen Wirtschafts- und Sozialrates
Délégation du Conseil économique et social de la Région wallonne © CESRW

Buchholz steht, ebenfalls mit einem belgisches Film: La Fée von Fiona Gordon und Dominique Abel. Dieser märchenhafte Film startet Anfang 2012 in den deutschen Kinos und ist sicherlich einen Besuch wert. www.pandastorm.com

Als Vorpremiere lief La Fée auch bei der diesjährigen Französischen Filmwoche in Berlin. Die Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Wallonie konnten die Filmemacher hierzu in Berlin begrüßen.

Auch beim Arabischen Filmfest in Berlin konnte ein belgischer Film die Zuschauer und Schulklassen überzeugen. »Les Barons«, der Überraschungserfolg von Nabil Ben Yadir in Belgien 2010, erzählt die Geschichte einer Jugendbande mit maghrebinischen Wurzeln in Brüssel.

Wer im Sommer keine Lust oder Zeit hatte, ins Kino zu gehen, hat definitiv etwas verpasst. »Nichts zu verzollen«, die neueste Komödie von und mit dem französischen Ausnahmetalent Danny Boon erzählte vom Fall der Grenzen in Europa im Rahmen des Schengener Abkommens und den aberwitzigen Folgen für die Grenzbrigade zwischen Belgien und Frankreich. Bei seinem Berlin-Besuch und der ausverkauften erfolgreichen Premiere des Films in München fand ein Gespräch zwischen dem Leiter der Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Wallonie, Dr. Stephan Förster und Dany Boon statt. Seinen belgischen Zöllner-Kollegen gab der belgische Schauspieler Benoît Poelvoorde in bekannt großartiger Manier.

Poelvoorde war in diesem Sommer gleich zweimal in den deutschen Lichtspielhäusern zu sehen. In »Die anonymen Romantiker« spielte er den zartbesaiteten Besitzer einer Schokoladenfirma an der Seite von Isabelle Carré.

■ **Verpasst? Kein Problem: die DVD gibt's im Handel.**

Après un petit détour par Hollywood, deux classiques de la bande dessinée belge sont à l'affiche dans les cinémas allemands. Dopés par une technologie de pointe en 3D et »réanimés« par le procédé Motion Capture, la Délégation de la Communauté germanophone, de la Communauté française et de la Wallonie a pu voir comment les Schtroumpfs ainsi que Tintin et Milou se présentent au 21^{ème} siècle.

Si, en dépit de leurs énormes succès des années 70 et du fameux tube qui leur fut dédié, les Schtroumpfs ont quasi disparu des écrans en Allemagne, ne présentant d'intérêt que pour les rares spécialistes et collectionneurs, en Belgique, en revanche, ils n'ont jamais vraiment disparus, peut-être aussi parce qu'en Belgique la chanson n'a pas connu le même succès. Les petits hommes dont la création et le nom engendrent certains mythes sont des originaux belges inventés par l'auteur-illustrateur Peyo qui les avaient initialement mis en scène pour dans sa série de bande dessinée Johan et Pirlouit. Les Schtroumpfs connurent un succès grandissant et une série leur

fut dédiée. Tout va bien dans le meilleur des mondes au pays des Schtroumpfs, sauf que voilà, l'horrible Gargamel et son chat Azrael leur font la vie dure. Fuyant ces deux énergumènes, les Schtroumpfs se retrouvent dans une aventure à New York. Pour les amateurs de cette bande dessinée, c'est certainement un peu insolite, mais l'objectif est atteint : les enfants adorent. L'illustrateur liégeois Pascal Garray était présent sur la foire du livre à Francfort sur le stand de l'éditeur allemand Splitter Verlag. Etant l'une des rares personnes habilitées au sein de la société I.P.M.S à gérer l'héritage de Peyo, Pascal Garray est en droit de poursuivre l'œuvre et d'inventer de nouvelles histoires pour les Schtroumpfs. A cette occasion, les admirateurs ont pu faire dédicacer leurs livres et voir un Schtroumpf en grandeur nature. [Plus d'informations sur www.smurf.com](http://www.smurf.com)

Tintin et Milou, quant à eux, s'adressent aux jeunes et aux plus vieux. C'est exactement ce que s'est dit Steven Spielberg lors d'une visite en Belgique il y a vingt ans, avec l'intention de se rendre sur les traces de ces héros de BD. En Amérique, Tintin était totalement méconnu. Spielberg en a décidé autrement. Outre le film actuel intitulé »Le secret de la licorne«, deux autres épisodes mettant en scène le fameux journaliste belge et son chien, sont prévus. En tant que régisseur et producteur, Spielberg a pu s'assurer le soutien de deux collègues de renom, Peter Jackson et Kathleen Kennedy, pour le »tournage«.

Les mouvements et les mimiques des acteurs (par exemple, l'acteur Jamie Bell connu pour son interprétation du personnage de BD Billy Elliot) purent, via le procédé Motion Picture, être transposés sur les personnages de BD pour leur insuffler une âme. Cet effet particulier qu'on a pu voir pour la première fois dans le film à succès Avatar, fut déterminant pour que Spielberg décide de s'attaquer au projet. Il voulait quelque chose d'innovant, de révolutionnaire, d'autant plus que des dessins animés classiques de Tintin et Milou existaient déjà. Il est important de souligner que l'atmosphère classique belge est bien rendue en dépit du travail hollywoodien. Des vues importantes telles que les maisons et les rues bordées d'immeubles n'ont pas perdu de leur authenticité belge. Tintin et Milou ont préservé leur âme.

■ **A VOIR: le musée Hergé à Louvain-la-Neuve:**
www.museeherge.com

Au cours des journées du film français à Tübingen et Stuttgart, les spectateurs ont pu apprécier de nombreux autres films belges. Dans le cadre d'une rétrospective sur l'œuvre cinématographique de Jaco van Dormael, étaient à l'affiche, outre son nouveau film »Mr. Nobody«, également »Le huitième jour«, le film à succès avec Daniel Auteuil et l'acteur belge Pascal Duquenne souffrant du syndrome de down (prix de meilleur acteur au festival de Cannes) et son premier film »Toto le héros« pour lequel il se vit décerner le prix du jeune public à Cannes. Le festival sous la direction de Christopher Buchholz s'est ouvert pour la deuxième année consécutive avec la projection d'un film belge, »La Fée«, de Fiona Gordon et de Dominique

Abel. Ce film fabuleux qui sera à l'affiche dans les cinémas allemands début 2012 vaut le détour. www.pandastorm.com

»La Fée« fut également projetée en avant-première lors de la Semaine du film français à Berlin. La Délégation de la Communauté germanophone, de la Communauté française et de la Wallonie ont accueilli les deux cinéastes à Berlin à cette occasion.

Un autre film belge, »Les Barons«, a su, quant à lui, séduire les spectateurs lors du Festival du cinéma arabe à Berlin. Ce film de Nabil Ben Yadir qui a connu un succès inattendu en Belgique en 2010, raconte l'histoire d'une bande de jeunes d'origine maghrébine à Bruxelles.

Ceux qui n'avaient ni le temps, ni peut-être l'envie d'aller au cinéma cet été ont manqué un grand moment. » Rien à dé-

clarer », la dernière comédie du très talentueux acteur et réalisateur français Dany Boon. Lors de sa visite à Berlin et de la première à guichet fermé du film à Munich, Monsieur Stephan Förster, Délégué de la Communauté germanophone, de la Communauté française et de la Wallonie, a eu l'occasion de discuter avec Danny Boon qui s'est révélé être un grand admirateur de la Belgique. Dans le film, son adversaire belge est joué à la perfection, comme à son habitude, par l'acteur belge Benoît Poelvoorde.

Cet été, les allemands ont eu l'occasion de voir Poelvoorde à deux reprises dans leurs salles de cinéma. Dans »Les émotifs anonymes«, il joue, aux côtés d'Isabelle Carré, le propriétaire sensible d'une fabrique de chocolats.

■ **Si vous ne l'avez pas vu en salle, pas de souci, le film existe en DVD.**

INTERNATIONALES FESTIVAL AKKORDEON AKUT 2011 FESTIVAL INTERNATIONAL DE L'ACCORDEON AKUT 2011

5. BIS 9. OKTOBER IN HALLE (SAALE) DU 5 AU 9 OCTOBRE À HALLE (SAALE)

Zum zweiten Mal fand das internationale Festival Akkordeon Akut in Halle statt. Schon im vergangenen Jahr hat sich das Festival mit seiner Mischung aus Jazz, Weltmusik und Kleinkunst einen Namen gemacht.

In diesem Rahmen trat am 7. Oktober die frankophone belgische Weltmusikformation S-Tres um den Akkordeonisten Didier Laloy in der Oper Halle auf. Die Musiker von S-Tres jonglieren zwischen irischen, schwedischen, jüdischen und griechischen Einflüssen in einer Leichtigkeit, die trotz aller Komplexität der Arrangements Ihresgleichen sucht. Das mag auch daran liegen, dass sie immer wieder auch Theater- und Artistikprogramme begleiten und unterstützen – Projekte in denen musikalische Ausdruckstärke und Leichtigkeit sich gegenseitig bedingen.

Didier Laloy, der als ein Wegbereiter der Renaissance des diatonischen Akkordeons in Belgien gilt, bezaubert sein Publikum mit Musik, der nicht nur eine liebevolle Seite, sondern auch eine raue und feurige inne wohnt. www.didierlaloy.be

Le festival international de l'accordéon Akut s'est tenu pour la deuxième fois consécutive du 5 au 9 octobre à Halle. Le festival, bon »mix« de jazz, de musique du monde et de petits spectacles, jouit d'une bonne notoriété depuis l'année dernière.

C'est dans ce cadre que la formation musicale belge franco-phonie de musique du monde S-Tres s'est produite autour de son accordéoniste Didier Laloy. Les musiciens de S-Tres jonglent avec les différents courants musicaux qu'ils soient irlandais, suédois, juifs ou grecs avec une légèreté sans pareille malgré la

complexité des arrangements. Il est probable que cette facilité leur vienne d'une part de leur intervention régulière dans les pièces de théâtre et les programmes artistiques et, d'autre part de leur soutien musical pour des projets vivant d'une interaction parfaite de l'expression musicale et de la légèreté.

Didier Laloy qui est considéré comme le pionnier de la renaissance de l'accordéon diatonique en Belgique enchante son public avec de la musique non seulement douce et mélodieuse mais aussi empreinte d'une note rêche et fouguese. www.didierlaloy.be



Didier Laloy © Agentur des Künstlers/Agence de l'artiste

DER BELGISCHE STARPIANIST STÉPHANE GINSBURGH UND DIE UNERHÖRTE MUSIK IM BKA LE FAMEUX PIANISTE BELGE STÉPHANE GINSBURGH ET LA UNERHÖRTE MUSIK (MUSIQUE INOUIË) AU BKA

Im Rahmen der einzigen wöchentlich statt findenden Konzertreihe für Neue Musik in Deutschland interpretierte der belgische Starpianist Stéphane Ginsburgh am 25. Oktober im Berliner BKA neben drei neuen Stücken seines Landsmanns Jean-Luc Fauchamps und des litauischen Komponisten Vyintas Baltakas, Frederic Rzewskis melodramatisches Oratorium »De Profundis«, das auf Oskar Wildes erschütternder Gefängnismeditation über Gefangenschaft und Demütigung basiert.

Mit ihrer ganz eigenen Struktur ist die Konzertreihe nicht nur fester Bestandteil des Berliner Musiklebens, sondern genießt als erste Adresse für das aktuelle Musikschaffen einen hervorragenden Ruf über die Grenzen der Stadt und Deutschlands hinaus.

Die Reihe wurde 1989 gegründet und wird seither mit Mitteln des Berliner Kultursenates gefördert.

Jeden Dienstag spielen Solisten und Ensembles im gelassenen Ambiente des BKA-Theaters zeitgenössische Programme mit Schwerpunkt auf der Musik des ausgehenden 20. und des 21. Jahrhunderts. www.ginsburgh.net

Dans le cadre de la série de concerts unique organisée de manière hebdomadaire et dédiée à la musique nouvelle en Allemagne, le pianiste belge de renom Stéphane Ginsburgh a interprété le 25 octobre dans le BKA à Berlin, outre trois morceaux de son compatriote Jean-Luc Fauchamps et du compositeur letton Vyintas Baltakas, le morceau « De Profundis », oratorio

mélodramatique de Frederic Rzewski basé sur une méditation carcérale bouleversante et sur l'humiliation qui en découle.

Forte de sa structure, cette série de concerts est non seulement une partie intégrante de la vie musicale berlinoise mais jouit aussi, en tant qu'adresse de choix pour la création musicale, d'une excellente réputation au-delà des frontières de la ville et du pays.

La série fut créée en 1989 et bénéficie depuis lors de subventions du Sénat de la culture de Berlin.

Chaque mardi, dans l'ambiance décontractée du théâtre BKA, les solistes et les ensembles jouent des programmes contemporains mettant l'accent sur la musique des 20^{ème} et 21^{ème} siècles. www.ginsburgh.net



Foto: Stéphane Ginsburgh © Céline Lory

LITERATUR LITTÉRATURE

Beim Berliner Literaturfestival war in diesem September die Gewinnerin des Astrid-Lindgren Memorial Awards für Kinder- und Jugendbücher 2010, Kitty Crowther zu Gast. In mehreren Lesungen und Diskussionen konnte sie mit ihrem Talent, ihrem Charme und den wunderbaren Büchern überzeugen. »Schwere Themen, leicht gemacht«, so könnte man das Credo von Kitty Crowther umschreiben. Sie setzt sich mit Angst, dem Tod und der Einsamkeit auseinander und bringt diese Themen so gekonnt in die Kinderwelt, dass kleine Kinderseelen sich sofort mit den Figuren identifizieren und die positiven Entwicklungen bestens nachvollziehen können. Auch wenn Eltern aufgrund der Titel sicherlich oft zögern, so hat die Erfahrung von Pädagogen gezeigt, dass Kinder hier ganz an-

ders reagieren und sich von den kleinen Figuren sofort verstanden fühlen. Die hinreißenden Bücher von Kitty Crowther gibt es auf Deutsch beim Hamburger Carlsen Verlag. Bisher sind erschienen: »Annie«, »Der Besuch vom kleinen Tod« und »Der kleine Mann und Gott«. Weitere Titel folgen.

Auch die Frankfurter Buchmesse stand wieder im Jahreskalender der Vertretung der Deutsprachigen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Wallonie. Wie in jedem Jahr hatte Wallonie-Bruxelles International seinen Stand gemeinsam mit der Wallonischen Exportförderung- und Auslandsinvestitionsagentur AWEX und Bruxelles Invest & Export für die belgischen französischsprachigen Verleger zur Verfügung gestellt. Zahlreiche Häuser hatten dieses Angebot genutzt und präsen-

tierten die Buchtitel des letzten Jahres. Das belgische Verlagswesen ist durch eine hohe Dichte von Schul- und Bildungsliteratur sowie Werken zu Themen der Humanwissenschaft gekennzeichnet. Herrliche Bildbände rund um Themen wie Genuss, Design, Kunst und Architektur sowie Belletristik und Literatur runden das Bild ab.

Le festival de la littérature de Berlin qui s'est tenu en septembre dernier a invité Kitty Crowther, la lauréate du Astrid-Lindgren Memorial Awards 2010 pour la littérature destinée à la jeunesse. Elle a su séduire le public au cours de plusieurs séances de lecture et de discussions grâce à son talent, à son charme et à ses merveilleux livres. On pourrait résumer le credo de Kitty Crowther par : « Sujets difficiles à la portée de tous ». Elle se penche sur des sujets tels que la peur, la mort et la solitude, et les intègre avec brio dans l'univers des enfants, si bien que les âmes enfantines s'identifient sans peine aux personnages et arrivent parfaitement à suivre et à comprendre les développements positifs. Même si, en raison du titre, les parents sont souvent hésitants, l'expérience pédagogique montre que les enfants réagissent tout autrement et se sentent immédiatement compris par les petits personnages du récit. Les livres envoûtants de Kitty Crowther sont disponibles en allemand chez l'éditeur hambourgeois Carlsen Verlag. Parus à ce jour : « Annie » (Annie du lac), « Der Besuch vom kleinen Tod » (La visite de la petite mort) et « Der kleine Mann und Gott » (Le petit homme et Dieu). D'autres parutions sont prévues.

Une fois de plus, la foire du livre de Francfort était à l'ordre du jour de la Délégation de la Communauté germanophone, de la Communauté française et de la Wallonie. Comme chaque année Wallonie-Bruxelles International, avec l'AWEX, l'Agence wallonne à l'exportation et aux investissements, et Bruxelles Invest & Export, avait mis son stand à disposition des éditeurs francophones belges. De nombreuses maisons avaient répondu présent et présentèrent leurs titres de l'année précédente. L'édition en Belgique est caractérisée par une forte densité de littérature scolaire et éducative ainsi que par des œuvres relatives aux sciences humaines. De magnifiques livres illustrés sur les thèmes des plaisirs culinaires, du design, de l'art, de l'architecture, la fiction et la littérature ont complété l'ensemble.



Lesung/Lecture Kitty Crowther in/A Berlin © dgctw




Im Rahmen des Europäischen Tages der Sprachen hat sich neben zahlreichen anderen Institutionen auch die Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Wallonie in die verschiedenen Bibliotheken Berlins begeben, um dort die Landessprache zu präsentieren. Am 26. September war die Vertretung in der Philipp-Schaeffer-Bibliothek in Mitte und in der Anton-Saefkow-Bibliothek in Lichtenberg mit zwei Grundschulklassen verabredet. Dort wurde die Gelegenheit genutzt, das soeben auf Deutsch erschienene Buch »Der Besuch vom kleinen Tod« von Kitty Crowther auf Deutsch und französisch vorzulesen und anhand der bekanntesten Comic-Figuren einiges über Belgien und Land und Leute zu präsentieren. Die Aktivitäten des Europäischen Sprachentages haben bei Veranstaltern und Teilnehmern großen Zuspruch gefunden. Abends fand in den voll besetzten Räumlichkeiten der Vertretung der Europäischen Kommission in Berlin eine Podiumsdiskussion statt. Die Diskutanten – darunter der belgische Autor und Dramaturg Stéphane Roussel – tauschten sich aus über ihrer Erfahrungen in Sachen Spracherwerb und gelungene Integration.

Dans le cadre de la journée européenne des langues, différentes institutions dont la Délégation de la Communauté germanophone, de la Communauté française et de la Wallonie, se sont rendues dans différentes bibliothèques de la ville de Berlin, afin de faire découvrir la ou les langues officielles de leur pays. Le 26 septembre, à l'occasion de cette journée particulière, la Délégation avait donné rendez-vous aux élèves de deux écoles primaires dans deux bibliothèques différentes, à savoir la bibliothèque Philipp-Schaeffer à Mitte et la bibliothèque Anton-Saefkow à Lichtenberg. Sur place nous a été donnée l'occasion de lire, en français et en allemand, des extraits du livre de Kitty Crowther « La visite de la petite mort », tout nouvellement paru en langue allemande et de présenter la Belgique à l'aide de personnages de BD les plus connus. Cette journée européenne des langues a rencontré un franc succès tant auprès des participants que des organisateurs.


En fin de journée, une discussion-débat était prévue dans les locaux de la Représentation de la Commission européenne à Berlin. Les intervenants, dont l'auteur et dramaturge belge Stéphane Roussel, ont échangé leurs expériences en terme d'apprentissage des langues et d'intégration réussie.

DIE DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT BELGIENS MITGLIED IM VEREIN DEUTSCHER SPRACHE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE DE BELGIQUE, MEMBRE DU VEREIN DEUTSCHER SPRACHE (ASSOCIATION POUR LA LANGUE ALLEMANDE)

 Bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts bildete die Pluralität der Sprachen ein Element der europäischen Wissenschaftsgemeinschaft. Heute ist diese Vielfalt verloren und das Englische ist zur Lingua franca geworden. In einem doppelten Sinn führt die Vereinheitlichung der Sprachebene zur Vereinfachung der Sprache als solche. Daraus resultiert der Effekt, dass der wissenschaftliche Austausch über Ländergrenzen hinweg problemlos möglich ist. Vereinfachung bedeutet aber nicht nur Verbesserung der Kommunikation. Sie hat auch Einbußen sprachlicher Gewandtheit und Ausdruckskraft zur Folge.

Der gemeinnützige Verein Deutsche Sprache e. V. fördert Deutsch als eigenständige Kultursprache und bietet eine Begegnungsmöglichkeit zu Freunden der deutschen Sprache in aller Welt.


Für ebendiese Bemühungen, um den Erhalt, die Pflege und die Verbreitung der deutschen Sprache auch außerhalb Deutschlands, wurde die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens 2009 mit dem Kulturpreis Deutsche Sprache ausgezeichnet. Seit diesem Jahr ist die Deutschsprachige Gemeinschaft nun auch Mitglied im Verein Deutsche Sprache e.V.

 Jusqu'à la fin du 20^{ème} siècle, la pluralité des langues composait un élément de la communauté scientifique européenne. Aujourd'hui cette diversité a disparu au profit de l'anglais qui est devenu la lingua franca. A plusieurs égards, l'harmonisation de la langue engendre une simplification en soi de la langue. La simplification permet, certes, de faciliter l'échange scientifique au-delà des frontières, mais elle n'améliore pas forcément la communication. Elle conduit, par ailleurs, à une déperdition de l'aisance et de la force expressive de la langue.

L'Association Verein Deutscher Sprache e.V. promeut l'allemand comme langue culturelle à part entière et favorise les contacts dans le monde entier entre amis de la langue allemande.

Aussi, est-ce précisément pour ce genre d'efforts, soit la préservation, l'entretien et la diffusion de la langue allemande au-delà de l'Allemagne, que la Communauté germanophone de Belgique s'est vue décerner en 2009 le prix culturel pour la langue allemande. Depuis cette année, la Communauté germanophone est également membre de l'association Verein Deutscher Sprache e.V.

BESUCH DER BAYERISCHEN STAATSMINISTERIN FÜR EUROPAFRAGEN, EMILIA MÜLLER, IN LÜTTICH VISITE À LIÈGE DE MADAME EMILIA MÜLLER, MINISTRE D'ÉTAT DE BAVIÈRE CHARGÉE DES AFFAIRES EUROPÉENNES

 Die bayerische Staatsministerin für Europafragen, Emilia Müller war am 17. November zu Gast in Lüttich. In einem wirtschafts- und forschungsbetonten Programm konnte sich die Staatsministerin vom Aufbruch Lüttichs in die Zukunft überzeugen. Schwerpunktthemen des Programms waren Logi-


stik und Life-Science Projekte. Lüttich präsentiert sich nach einer Zeit des Strukturwandels als Metropole der Logistik mit dem Trilogiport, dem Lütticher Freihafen und dem boomenden Lütticher Flughafen. Dank der Universität Lüttich (ULg) und der Schnittstellen zur Industrie, die besonders gepflegt werden,


haben sich zahlreiche junge Unternehmen aus den neuen Technologiezweigen angesiedelt und sind dabei, dem Forschungs- und Industriestandort einen neuen exzellenten Ruf zu erarbeiten. Die Cluster-Initiativen seitens der Wallonischen Region tragen erheblich dazu bei. Durch Wallonie-Bruxelles International und die Wallonische Exportförderung- und Auslandsinvestitionsagentur AWEX wurde ein interessantes Programm zusammengestellt, bei dem auch Zeit für Networking zwischen wallonischen und bayerischen Unternehmern blieb. Empfangen wurde die Staatsministerin und ihrer 30köpfige Delegation von Ministerpräsident Rudy Demotte, Provinzgouverneur Michel Foret und dem Lütticher Bürgermeister Willy Demeyer. Ausgangspunkt des Besuches der Ministerin war jedoch die Ausstellung »Ernst von Bayern – Fürstbischof von Lüttich«, die am 17. November im Lütticher Palais Grand Curtius eröffnet wurde und bis zum 20. Mai 2012 zu sehen ist. Unter dem Untertitel »Ein Lütticher Prinz im modernen Europa« zeigt die Ausstellung anschaulich, wie sich die Herrschaft des Prinzen ab dem Jahr 1581 in eine Schlüsselperiode der europäischen Geschichte ansiedelt. Wir befinden uns im Herbst der Renaissance, in der Entstehungsphase des modernen Kapitalismus, des Manierismus, der »neuen Wissenschaft« von Kepler und Galilei. Aber die Zeit ist auch von Religionskriegen und Hexenprozessen geprägt, kurz vor dem Ausbruch des Dreißigjährigen Krieges.

Die Figur Ernst von Bayern ist ebenso paradox. Er ist eine der wichtigsten Persönlichkeiten des Reiches, Kurfürst von Köln, Prinz-Abt von Stavelot, Bischof von Freising, Hildesheim und Münster, aber er erwählt Lüttich als Lebensmittelpunkt. Als Verfechter des Konzils von Trient ist er aber auch ein verheirateter Priester, der Mätressen sammelt und seine Kinder legitimiert.

Als kluger Politiker und »Moderator ganz Germaniens« hält er sein Lütticher Land fern von allen Konflikten. Im Inneren modernisiert er, reformiert die Justiz und verhilft dem Handwerk wieder zu mehr Bedeutung.

In seiner Rolle als prinziplicher Investor entwickelt und modernisiert er den Bergbau, das Hüttenwesen und die Fabriken, zieht Investoren aus ganz Europa an und sichert sich Anteile an den Industriebetrieben. Dies ist die Zeit der großen Waffenfabrikanten Curtius und de Geer.

 Lüttich hat Ernst von Bayern viel zu verdanken. Dies würdigt diese außergewöhnliche Ausstellung.
www.lesmuseesdeliege.be


 Madame Emilia Müller, Ministre d'état de Bavière chargée des Affaires européennes était invitée à Liège le 17 novembre. Suivant un programme largement consacré à l'économie et à la recherche, la Ministre d'état a pu se rendre compte de l'élan novateur de Liège. La logistique et les projets tournés vers les sciences de la vie furent les principaux points à l'ordre du jour. Après une période de transformation structurelle, Liège, forte de son Trilogiport, son port autonome et son aéroport en plein boom, se présente aujourd'hui comme métropole logistique incontournable. Grâce à l'Université de



© Jérôme Van Belle (WB)

Liège (ULg) et aux interfaces particulièrement soignées avec l'industrie, de nombreuses jeunes entreprises de technologie innovante se sont installées et contribuent activement à l'excellente réputation de ce pôle consacré à la recherche et à l'industrie. Les initiatives cluster prises au niveau de la Wallonie contribuent également grandement à ce succès. Un programme intéressant a été mis en place à l'initiative de Wallonie-Bruxelles International et de l'AWEX, l'Agence wallonne à l'exportation et aux investissements, pour faciliter le réseautage avec les entreprises bavaroises. La Ministre d'état accompagnée d'une délégation de 30 membres fut accueillie par le Ministre-Président, Monsieur Rudy Demotte, par le Gouverneur de la Province de Liège, Monsieur Michel Foret et par le Bourgmestre de Liège, Monsieur Willy Demeyer. Le point de départ de la visite fut cependant l'exposition »Ernest de Bavière-Prince-Évêque de Liège« inaugurée le 17 novembre au Grand Curtius à Liège et qui est ouverte au public jusqu'au 20 mai 2012. Sous le titre »Ernest de Bavière - un prince liégeois dans l'Europe moderne«, l'exposition illustre de manière très convaincante comment le règne du prince-évêque de Liège Ernest de Bavière, s'inscrit, à partir de 1581, dans une période clé de l'histoire européenne. C'est l'automne flamboyant de la Renaissance, avec la naissance du capitalisme moderne, l'art maniériste, la »nouvelle science« de Kepler et de Galilée. Mais c'est aussi l'époque des guerres de religion et des procès de sorcières, à la veille de la Guerre de Trente Ans. Le personnage lui-même est tout aussi paradoxal. Ernest est un des principaux personnages de l'Empire, Archevêque électeur de Cologne, Prince-Abbé de Stavelot, Évêque de Freising, Hildesheim et Munster, mais il choisit Liège comme ville de séjour de prédilection. Défenseur du Concile de Trente, c'est aussi un prêtre marié, qui collectionne les maîtresses et légitime ses enfants.

Fin homme politique »modérateur de toute la Germanie«, il préserve son Pays de Liège des conflits. À l'intérieur, il modernise, réforme la justice et rend aux métiers leur rôle d'autrefois. Prince investisseur, il développe et modernise l'exploitation minière, la métallurgie et les manufactures, attire les inventeurs de toute l'Europe et prend des parts dans des sociétés industrielles. C'est l'époque des grands métallurgistes marchands d'armes, comme Curtius et de Geer.

 Liège doit beaucoup à Ernest de Bavière. Cette exposition exceptionnelle le met à l'honneur.
www.lesmuseesdeliege.be

»INNOVATIVE TECHNOLOGIEN UND NACHHALTIGKEIT: WALLONIENS STÄRKEN IM BEREICH DER LOGISTIK« «TECHNOLOGIES INNOVANTES ET DURABILITÉ : LES ATOUTS DE LA WALLONIE DANS LE DOMAINE DE LA LOGISTIQUE »

So lautete der Titel eines kooperativen und branchenfokussierten Seminars, das die Wallonische Exportförderungs- und Auslandsinvestitionsagentur (AWEX) in Zusammenarbeit mit der Logistik-Initiative Hamburg sowie mit der Logistik-Initiative Schleswig-Holstein, am 25. Oktober im renommierten »Hafen-Klub« in Hamburg veranstalteten.

Neben der Vorstellung der Wallonie und der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, war ein weiteres wichtiges Ziel der Veranstaltung, die noch frischen Beziehungen und Kontakte zu den Firmen und Clustern der deutschen Logistikindustrie weiterzuentwickeln und neue Kooperationen zwischen belgischen und deutschen Clustern anzustoßen.

Somit lautete auch, nach der Begrüßung durch den Hauptgeschäftsführer der Wallonischen Exportförderungs- und Auslandsinvestitionsagentur AWEX, Philippe Suinen, der erste Vortrag von Karl-Heinz Lambert, dem Ministerpräsidenten der Deutschsprachigen Gemeinschaft: »Kennen Sie Belgien?«.

Gleich gefolgt von Frau Katrin Vogt (Logistik-Initiative Hamburg) und Herrn Roy Kühnast (Logistik-Initiative Schleswig-Holstein) die unter den Titeln: »Von Hamburg nach Europa: Chancen der Vernetzung von europäischen Logistikregionen« und »Logistik im nördlichsten Bundesland« die deutschen Vorträge beisteuerten.

Im Anschluss kamen die Wallonie und die Deutschsprachige Gemeinschaft zur Geltung: mit den Vorträgen von Bernard Piette (Logistics in Wallonia): »Innovative Logistics Activities in Wallonia: The High-Speed Freight Project CAREX and Wallonias Efforts in Biologistics« und von Bart Vanderhoydonck (Cushman & Wakefields) mit der Vorstellung des aktuellen Projektes im Lütticher Raum: »Trilogiport Liège – Top European Multimodal Gateway« wurden aktuelle und innovative Projekte vorgestellt.

Nun war es an der Zeit über die Praxis zu reden und unter dem Titel »Unternehmenserfahrung der Wallonie« stellte Manfred Schroeder (AWEX) die Standortvorteile und die breitgefächerten Maßnahmen und Hilfen der Region für die dort ansässigen und zukünftigen Unternehmen vor. Gefolgt von einem Praxisbericht von Jean-Paul Defrance des in Visé ansässigen Unternehmens KNAUF INSULATION S.A.

Das Schlusswort zu einem rundum gelungenen Seminar in der überaus gastfreundlichen Stadt Hamburg sprach S.E. Herr Renier Nijskens, Botschafter von Belgien in Deutschland.

Auch Oliver Paasch, der Unterrichts- und Beschäftigungsminister der Deutschsprachigen Gemeinschaft war zu einem Hamburg-Besuch aufgebrochen. Dies war die Fortsetzung des bei einem Jour fixe Bildungspolitik in der Belgischen Botschaft begonnenen Austauschs mit der Hansestadt in Sachen Bildungsreform und Lehrervertrag. Bei Expertengesprächen vor Ort konnte sich der Minister von den Ergebnissen neuer Projekte und medialen Fortbildungsmöglichkeiten für Lehrer überzeugen. Auch eine bildungspolitische Begegnung stand an: bei einem Gespräch mit Bildungsminister Ties Rabe konnten interessante Erfahrungen ausgetauscht und die Ergebnisse der weitgreifenden Schulreform in Hamburg besprochen werden.

Ainsi était intitulé un séminaire de coopération relatif à ce domaine organisé le 25 octobre dernier par l'AWEX, l'Agence wallonne à l'exportation et aux investissements, en collaboration avec la Logistique-Initiative de Hambourg et la Logistique-Initiative du Land de Schleswig-Holstein, dans le »Hafen-Klub« à Hambourg.

Outre la présentation de la Wallonie et de la Communauté germanophone de Belgique, l'un des objectifs principaux de la réunion était de développer plus avant les relations et contacts encore récents, avec les sociétés et les clusters de l'industrie logistique allemande et d'initier de nouvelles coopérations entre des clusters belges et allemands.

Aussi, après le discours d'accueil de l'Administrateur général de l'AWEX, l'Agence wallonne à l'exportation et aux investissements, Monsieur Philippe Suinen, le Ministre-Président, de la Communauté germanophone de Belgique Monsieur Karl-Heinz Lambert, présenta-t-il le premier exposé sous le titre : »Connaissez-vous la Belgique ?«

Suivirent ensuite les interventions allemandes de Madame Katrin Vogt (Logistique-Initiative Hamburg) et de Monsieur Roy Kühnast (Logistique-Initiative Schleswig-Holstein) sous les titres respectifs : »Von Hamburg nach Europa: Chancen der Vernetzung von europäischen Logistikregionen« (De Hambourg à l'Europe : opportunités de mise en réseau des régions logistiques européennes) et »Logistique im nördlichsten Bundesland« (La logistique dans le Land du nord de l'Allemagne).

La Wallonie et la Communauté germanophone de Belgique furent ensuite à l'honneur avec l'exposé de Monsieur Pierre Piette (Logistics in Wallonia) intitulé »Innovative Logistics

Activities in Wallonia : The High-Speed Freight Project CAREX and Wallonias Efforts in Biologistics« (Activités logistiques innovantes en Wallonie : le projet de fret à grande vitesse CAREX et les efforts de la Wallonie en biologie) et celui de Monsieur Bart Vanderhoydonck (Cushman & Wakefields) qui présenta un projet en cours dans la région de Liège : »Trilogiport Liège - Top European Multimodal Gateway« (Trilogiport Liège - plate-forme multimodale européenne).

Ensuite, les présentations firent place à la pratique avec l'intervention de Monsieur Manfred Schroeder (AWEX) vantant les atouts de la Wallonie, énumérant les vastes mesures et aides dont bénéficient ces régions, les entreprises existantes et les futures sociétés, sous l'intitulé : »Unternehmenserfahrung in Wallonien« (expérience d'entreprise en Wallonie).

Un compte rendu d'expériences pratiques présenté par M. Jean-Paul Defrance de l'entreprise KNAUF INSULATION S.A. implantée à Visé s'en suivit.

Le mot de la fin fut donné par Son Excellence, Monsieur Renier Nijskens, Ambassadeur de Belgique en Allemagne qui se félicita d'un séminaire parfaitement réussi dans la ville, on ne peut plus accueillante, de Hambourg.

Le Ministre de l'enseignement, de la formation et de l'emploi de la Communauté germanophone, Monsieur Oliver Paasch, s'est également rendu à Hambourg dans le cadre d'un échange initié lors d'un jour fixe sur la politique d'enseignement à l'Ambassade de Belgique avec la ville hanséatique, sur les thèmes de la réforme de l'enseignement et du statut des professeurs. Sur place, au contact des spécialistes, le Ministre s'est montré convaincu des résultats engendrés par de nouveaux projets et possibilités de formation continue pour les professeurs. Une rencontre d'ordre politique était également prévue. En effet, lors d'une entrevue avec M. Ties Rabe, Sénateur chargé de l'enseignement, les deux hommes ont pu échanger des expériences intéressantes et analyser les résultats de la réforme scolaire de grande ampleur mise en œuvre à Hambourg.

»DER MODEAFFE« – EIN BEITRAG ZUM 300. GEBURTSTAG FRIEDRICHS DES GROSSEN «DER MODEAFFE» (LE MINET): UNE CONTRIBUTION AU 300^{ÈME} ANNIVERSAIRE DE FRÉDÉRIC LE GRAND

AM 24. JANUAR 2012 WIEDERHOLT SICH DER GEBURTSTAG VON FRIEDRICH DEM GROSSEN, KÖNIG VON PREUSSEN, ZUM 300. MAL. LE 24 JANVIER 2012, FRÉDÉRIC LE GRAND, ROI DE PRUSSE, AURAIT FÊTÉ SES 300 ANS.

In den vergangenen Jahrzehnten gab es verschiedene andere Jubiläen, die mit dieser für die europäische Geschichte bedeutenden Persönlichkeit in Verbindung standen und die jeweils mit großen Ausstellungen gefeiert wurden. Die Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg, die mit den ehemals königlichen Schlössern im brandenburg-preußischen Kernland den bedeutendsten Teil des künstlerischen Erbes der Hohenzollern betreut, wird deshalb im kommenden Jahr als Veranstalterin der zentralen Jubiläumsausstellung einen neuen Aspekt dieser vielschichtigen historischen Persönlichkeit zu beleuchten versuchen. Einerseits wird sich auf den reifen Friedrich den Großen konzentriert, das heißt, sein Wirken während und nach dem Siebenjährigen Krieg (1756–1763), als Preußen endgültig zu einer europäischen Großmacht aufstieg. Andererseits ist der Ort der Ausstellung, das in der zweiten Hälfte der 1760er Jahre erbaute Neue Palais in Potsdam-Sanssouci zugleich das Hauptexponat. Aufgrund des starken persönlichen Einwirkens des Königs auf Form und Dekoration dieses Schlosses kann es ohne Zweifel als sein zentrales Vermächtnis betrachtet werden, indem sich hier sein Ge-

schmack, sein Weltbild und seine Form der Selbstdarstellung in vielschichtigen symbolischen Anspielungen und ikonographischen Programmen spiegeln.



Teil eines Werkes der Künstlerin Isabelle de Borckgrave / Partie d'une œuvre de l'artiste Isabelle de Borckgrave © Dr. Samuel Wittwer


Um das anspruchsvolle Vorhaben bewältigen zu können wurden zwölf Themenkreise festgelegt, die als einzelne kleine Ausstellungsbereiche elf Apartments und den Garten bespielen. Neben politischen Aspekten – wie der Zweiten Polnischen Teilung – oder künstlerischen Themen – wie der Manufakturpolitik des Königs – ist die Wohnung des Prinzen Heinrich einer ganz besonderen Inszenierung gewidmet. Als »szenische Promenade« erzählen Installationen dem Besucher beim Durchschreiten der zwölf Räume ein Theaterstück, das Friedrich der Große 1742 verfasste: »Der Modeaffe«. Es geht darin um einen Marquis, der in seinem Bestreben, in jedem Detail der neuesten Mode zu entsprechen, das Erbe seines Onkels zu verschleiern droht. Jener versucht deshalb, seinen Neffen mit einer ausgesprochen sparsamen und braven jungen Frau zu verheiraten und ihn so von seinem verschwenderischen Lebensstil wegzuholen. Das Stück spiegelt und kommentiert dabei in seinen Szenen jene Themen, die auch Friedrich den Großen beschäftigten: Philosophie, Architektur, Malerei, Theater etc. Durch die Ironie der Erzählweise schimmert deshalb immer auch ein Stück Weltsicht des Königs durch.

Da Schlossräume im 18. Jahrhundert stets auch eine Art Bühnenbild für die Selbstinszenierung des Hofes waren, hilft der Ausstellungsteil »Der Modeaffe« nicht nur, sich auf unterhaltsame Weise mit der Gedankenwelt Friedrichs des Großen vertraut zu machen, sondern erklärt zugleich anschaulich, wie die Interieurs in der Zeit ihrer Entstehung funktionierten und wie sich die Gesellschaft darin verhielt. Um dies umzusetzen bedarf es deshalb über die weitgehend originale Ausstattung der Räume hinaus Personen, die »Akteure« und Exponate zugleich sind. Da die Inszenierung einerseits in der Wirkung lebensnah sein muss, um die Szenen als Theaterstück begreifen zu können, und andererseits auch gezwungenermaßen einen bestimmten Abstraktionsgrad erhält – die Charaktere agieren nicht –, gilt es in der Umsetzung ebenso die Gratwanderung zwischen Andeutung und Ausformulierung zu wahren, nicht zuletzt auch, um die Vorstellungskraft des Besuchers anzuregen und ihn damit in das Geschehen einzubinden. Im Atelier der in Brüssel lebenden Künstlerin Isabelle de Borchgrave entstehen historische Kostüme und Accessoires in zeitgenössischer Interpretation neu, und zwar aus einem einzigen Material: bemaltem Papier. Während in der Haute Couture zunächst die Skizze des Modells auf Papier festgehalten und dann ebenfalls aus Papier erste Maquettes zur Erprobung des Schnitts hergestellt werden, um die Ausführung dann in Stoff und andere Materialien zu übersetzen, transferiert die Künstlerin mit dem Pinsel und Know How alle nur erdenklichen Materialien in Papier. Einmal erreicht ihre Illusionskunst die Fertigkeit niederländischer Stillebenmaler des 17. Jahrhunderts, ein anderes Mal lässt sie jedoch den Betrachter auf den ersten Blick erkennen, dass es sich um Papier handelt. Ein Beispiel: Die virtuose Transparenz französischer Spitze übersetzt die Künstlerin gelegentlich in feinste Malerei mit weißer Farbe auf Seidenpapier, das zuvor so lange zerrieben wurde, bis es wie hauchdünne Mousseline wirkt. Die Verwandtschaft von textilen Geweben und der Faserstruktur des Papiers tritt hier besonders deutlich in

Erscheinung. Während in diesem Fall das ganze Spektrum des Werkstoffs genutzt wird, erscheint die Spitze ein andermal lediglich als schwarz-weiße Malerei auf einem entsprechend zurechtgeschnittenen Stück Papier. Genau dieses Abwägen zwischen imitierender Ausformulierung und Andeutung ist es, was ihren Kreationen eine starke Lebendigkeit und Präsenz gibt, die einer textilen Robe an einer Figurine weitgehend fehlt. Die Figuren der belgischen Künstlerin sind als künstlerische Objekte konzipiert, die effektiv mit der Wahrnehmung und Einbildungskraft des menschlichen Auges spielen, während echte Kleider aus Stoff der Bewegung und des menschlichen Trägers bedürfen, um ihre eigentliche Wirkung entfalten zu können.

Insofern ist einfach verständlich, weshalb die Kunst Isabelle de Borchgraves für das Projekt »Der Modeaffe« ein Glücksfall ist: mit Figurinen, Accessoires und Ergänzungen der Raumausstattung wird sie eine Inszenierung schaffen, die den Bühnencharakter des höfischen Interieurs aufnimmt und mit einer künstlerischen Sprache belebt. Dem Betrachter des 21. Jahrhunderts, der es gewohnt ist, Abstraktion als eigene Form der Darstellung von Wirklichkeit wahrzunehmen, wird so eine faszinierende Möglichkeit geboten, sich als Teil einer Inszenierung unmittelbar der Lebens- und Gedankenwelt Friedrichs des Großen zu nähern.

■ 28. April bis 28. Oktober 2012 Ausstellung der Künstlerin Isabelle de Borchgrave im Neuen Palais Potsdam
www.spsg.de/index_10134_de.html

 Au cours des dernières décennies, divers autres anniversaires liés à cette personnalité marquante de l'histoire européenne, ont été célébrés par de grandes expositions. Ainsi, la Fondation des Châteaux et Jardins de Prusse de Berlin-Brandebourg qui, avec les anciens châteaux royaux au cœur du Brandebourg prussien, est chargée de la partie la plus importante de l'héritage artistique des Hohenzollern, va-t-elle, l'année prochaine, en tant qu'organisatrice de l'exposition de commémoration principale, tenter de mettre un coup de projecteur sur un aspect encore peu connu de cette personnalité historique complexe. L'accent est mis tant sur Frédéric le Grand à l'âge mûr, c'est-à-dire sur son règne pendant et après la Guerre de Sept ans (1756-1763), qui permit à la Prusse de se hisser définitivement au rang des grandes puissances européennes, que sur le lieu de l'exposition, le Neue Palais (nouveau palais) bâti au cours de la seconde moitié des années 1760 à Potsdam-Sanssouci, qui est en même temps objet majeur de l'exposition. En raison de la forte influence personnelle du roi sur la forme et la décoration de ce château, il peut sans aucun doute être considéré comme son héritage spirituel principal, reflétant ses préférences, sa vision du monde et une expression de son autoportrait par des allusions symboliques et des programmes iconographiques complexes.

Afin de réussir ce projet ambitieux, douze thèmes ont été fixés, constituant chacun une petite partie de l'exposition et se déroulant dans onze appartements et le jardin. Outre les

aspects politiques, tels que le deuxième partage de la Pologne, ou les sujets artistiques, tels que la politique de manufacture du roi, l'appartement du Prince Henri fait l'objet d'une mise en scène particulière. Au gré d'une « promenade scénique », formée par des installations dans les douze salles, le visiteur découvre une pièce de théâtre, écrite en 1742 par Frédéric le Grand : »Der Modeaffe«. La pièce raconte l'histoire d'un marquis qui, voulant toujours suivre les dernières tendances de la mode dans leurs moindres détails, est en passe de dilapider l'héritage de son oncle. Ce dernier tente alors de marier son neveu à une jeune femme extrêmement économe et sage, afin de l'éloigner de son style de vie dépensier. Ainsi, les scènes de la pièce reflètent et commentent les thèmes qui préoccupaient également Frédéric le Grand : la philosophie, l'architecture, la peinture, le théâtre etc. Tout au long de la pièce, l'ironie de la narration fait apparaître un peu de la vision du monde du roi.

Étant donné que les salles des châteaux du 18^{ème} contribuaient toujours à la propre mise en scène de la cour, la partie de l'exposition consacrée au »Modeaffe« permet non seulement de découvrir de façon amusante les pensées de Frédéric le Grand, mais explique également avec clarté comment fonctionnaient les intérieurs à l'époque de leur création et comment la société s'y comportait. Afin de réaliser cela, et au-delà de l'aménagement des pièces qui est, pour la plus grande partie, d'origine, des personnes agissant à la fois en tant qu'»acteurs« et en tant qu'objets d'exposition, sont nécessaires. Étant donné que, d'une part, la mise en scène doit être réaliste afin de pouvoir comprendre les scènes de la pièce de théâtre, et que d'autre part, elle présente forcément aussi un certain niveau d'abstraction (les personnages n'agissent pas), la réalisation doit maintenir l'équilibre fragile entre l'allusion et la formulation concrète, notamment dans le but de stimuler l'imagination du visiteur et de l'impliquer dans l'action. Chez l'artiste Isabelle de Borchgrave vivant à Bruxelles, on peut admirer des costumes et accessoires historiques interprétés de façon contemporaine en utilisant un seul matériau : du papier sur lequel elle peint. Dans le monde de la haute couture, le croquis du modèle est tout d'abord réalisé sur papier et les premières maquettes, également en papier, servent à tester la coupe afin de pouvoir ensuite transposer la réalisation sur le tissu ou d'autres matériaux. Isabelle de Borchgrave, pour sa part, transfère tous les matériaux imaginables sur papier, grâce à son pinceau et à son savoir-faire. Tantôt, son art de l'illusion égale le savoir-faire des maîtres hollandais avec leurs natures mortes du 17^{ème} siècle, tantôt, elle laisse apparaître d'emblée aux yeux du spectateur qu'il s'agit de papier. Un exemple : pour reproduire l'incroyable transparence de la dentelle française, l'artiste peint des motifs délicats de couleur blanche sur du papier de soie, auparavant longuement frotté afin d'obtenir un effet de mousseline ultra fine. La ressemblance du tissu et de la structure des fibres du papier est ici particulièrement frappante. Tandis que, dans ce cas précis, Isabelle de Borchgrave se sert de toute la palette du matériau, dans un autre cas, la dentelle apparaîtra simplement peinte en noir et blanc sur un morceau de papier découpé. C'est justement ce jeu entre l'imitation formulée et l'allusion, qui



Isabelle de Borchgrave © Andreas von Einsiedel

donne vie et présence à ses créations, un effet que ne peut rendre dans cette mesure une robe de tissu sur une figurine. Les personnages de l'artiste belge sont conçus comme des objets d'art, jouant avec la perception et l'imagination du spectateur, alors que les vrais vêtements en tissu nécessitent le mouvement et une personne qui les porte, afin de pouvoir véritablement produire leur effet.

On comprend ainsi pourquoi, dans le cadre du projet »Modeaffe«, l'art de d'Isabelle de Borchgraves est un coup de veine. Avec ses figurines, accessoires et aménagements complémentaires des pièces, elle créera une mise en scène reprenant le caractère de scène de théâtre de l'intérieur du château, et lui donnera vie par un mode d'expression artistique. Le spectateur du 21^{ème} siècle, habitué à percevoir l'abstraction en tant que forme de représentation de la réalité, se voit ainsi offrir une fascinante occasion d'entrer dans l'univers de vie et de pensée de Frédéric le Grand, en se fondant dans la mise en scène.

■ 28 avril au 28 octobre 2012 Exposition de l'artiste Isabelle de Borchgrave au Nouveau Palais à Potsdam
www.spsg.de/index_10134_de.html

10. JOUR FIXE BILDUNGSPOLITIK 10^{ÈME} JOUR FIXE DE LA POLITIQUE

Der 10. Jour fixe Bildungspolitik fand im November in der Belgischen Botschaft statt. Diesmal hatte die Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Wallonie Experten zum Thema Hochbegabtenförderung eingeladen. Aus der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens kam der Redner Georges Heck, der schon zu einem früheren Termin mit seinem mitreißenden Vortrag überzeugen konnte, ein zweites Mal zum Einsatz. PEP heißt das Zauberwort, mit dem in der Deutschsprachigen Gemeinschaft hochbegabte Kinder analysiert werden. Das Persönliche Entwicklungs-Programm, das Georges Heck in Zusammenarbeit mit Eltern, Lehrern, Psychologen und Beratern dann für jedes begabte Kind individuell verfasst, stellt einen Leitfaden für die Bildung, Förderung und die Anforderungen an dieses Kind in der anstehenden schulischen Karriere dar. Seit 10 Jahren läuft dieses Projekt, das von verschiedenen belgischen Universitäten und Fachleuten ausgearbeitet und ständig angepasst wird. Eine direkte Folge des Förderwillens für hochbegabte Grundschüler ist das Sprachprojekt in der Städtischen Grundschule Eupen Unterstadt: hier erlernen die Schüler zusätzlich zum normalen Programm, das ab der ersten Klasse Französischunterricht vorsieht, die russische Sprache. Angenehmer und nicht zufälliger Nebeneffekt dieses Projektes ist, dass sie dies gemeinsam mit der großen Anzahl von russischen Migranten tun, die auf diese Weise einen fundierten Unterricht in ihrer Herkunftssprache erhalten. Für Russisch als eine Sprache, die im klassischen Curriculum (deutsch-französisch-englisch-niederländisch) nicht vorkommt, hat man sich daher mit Bedacht entschieden. Der deutsche Part bei diesem Jour fixe wurde durch den Mitgründer des Galileo-Gymnasiums in Berlin, Markus Reisch, der über die Hochbegabtenförderung im Gymnasium referierte, getragen.

Le 10^{ème} jour fixe de la politique de l'enseignement a eu lieu au mois de novembre à l'Ambassade de Belgique. Cette fois-ci, la Délégation de la Communauté germanophone, de la Communauté française et de la Wallonie avait invité des spécialistes autour du thème du soutien aux surdoués. Georges Heck, de la Communauté germanophone de Belgique, qui avait su convaincre avec un exposé passionnant lors d'une réunion antérieure, intervint une deuxième fois. Le PEP, ou programme de développement personnel, est le terme magique permettant à la Communauté germanophone d'analyser les enfants surdoués. Ce programme, élaboré individuellement pour chaque enfant surdoué par Georges Heck en collaboration avec les parents, instituteurs, psychologues et conseillers, constitue un guide pour l'éducation, le soutien et les exigences vis-à-vis des enfants surdoués dans son parcours scolaire futur. Ce projet, élaboré et constamment adapté par différentes universités belges et par des spécialistes en la matière, est en place depuis 10 ans. Une des conséquences directes de la volonté de promouvoir les élèves surdoués à l'école élémentaire est le projet linguistique de l'école élémentaire municipale Eupen Unterstadt: en plus du programme normal, prévoyant des cours de français à partir de l'école primaire, les élèves y apprennent le russe. L'effet secondaire agréable et non fortuit de ce projet est qu'ils font cela ensemble avec les immigrés russes présents en grand nombre, qui profitent ainsi d'un cours de bon niveau dans leur langue d'origine. C'est après mûre réflexion que le russe, une langue qui n'apparaît pas dans le curriculum classique (allemand-français-anglais-néerlandais), a été choisi. La partie allemande de ce jour fixe se tint sous l'égide du confondateur du lycée Galilée, Markus Reisch, qui fit un exposé sur la promotion des surdoués au lycée.

BRUSSELICIOUS – GASTRONOMIE IN BRÜSSEL 2012 BRUSSELICIOUS – GASTRONOMIE À BRUXELLES EN 2012

Der historische Marktplatz, das Atomium und das Manneken Pis sind nur einige von Brüssels Sehenswürdigkeiten. Kunst, Kultur und Mode warten an jeder Ecke. Die ganz besondere Atmosphäre der belgischen Hauptstadt zieht Besucher schnell in ihren Bann. Brüssel kann aber auch durch seine vielseitige Gastronomie beeindruckend sein.

Fritten – die knusprigen, goldgelben Kartoffelstäbchen, gehören wie die belgischen Schokosünden, Pralinen, zum kulturellen Erbe Belgiens. Mit über 500 verschiedenen Biersorten

von der »Verbotenen Frucht« bis zum »Delirium Tremens« hat sich Belgien zudem die Vielfalt mittelalterlicher Bierkultur bewahrt. Cafés, Bistros, Bars und Brasserien gehören zur Braukultur und gelten als ein Symbol der Geselligkeit.

Die belgische Küche bietet allerdings noch vieles mehr. So hat sich die Region Brüssel-Hauptstadt dazu entschieden, 2012 zum Jahr der Gastronomie zu ernennen. Ein Jahr lang finden rund um das Thema Gastronomie verschiedene Events und Veranstaltungen statt, die zum Schlemmen und Wohlfühlen

einladen. Hier werden sowohl die Fans belgischer Fritten wie auch die Liebhaber der Sterneküche glücklich.

Außergewöhnlich ist zum Beispiel eine Straßenbahn, die extra für das Jahr der Gastronomie von einem Brüsseler Designer in ein Restaurant verwandelt wird. Die Straßenbahn fährt jeweils zwei Stunden lang durch die europäische Hauptstadt. Genug Zeit, um die Stadt zu erkunden und sich derweil ein Gourmet-Menü zu gönnen. Im März findet in Brüssel und im Rahmen von Brusselicious das europäische Finale der »Bocuse d'Or«, einer Koch-Weltmeisterschaft, statt. Ein Wochenende im August mit Koch-Shows und Verkostungen im Park wird zum Festival der Gastronomie. Traditionelle Produkte aus der Region Brüssel werden von Köchen ganz authentisch und mit Feingefühl zubereitet. Brusselicious zeigt den Weg des Essens von der Produktentwicklung bis zum fertigen Menü auf dem Teller. Eine Bier-Rallye im September stellt ein weiteres Highlight dar.

Neben vielen neuen Veranstaltungen lädt Brüssel auch dazu ein, das Thema der Gastronomie mit anderen Events zu verbinden.

Alle zwei Jahre im August findet der riesige »Blument Teppich« aus Begonien auf der Grand'Place, dem historischen Marktplatz von Brüssel, statt. Dies lässt sich perfekt mit dem gastronomischen Thema und einem Besuch von Brüssels nahezu 2.000 Restaurants, Bars und Kneipen vereinen.

Übrigens: Die Wallonie greift das Thema der Gastronomie ebenfalls auf und wird dieses auch im Jahr 2013 fortführen.

Diese und Weitere Informationen zu Brüssel und der Wallonie erhalten Sie im Newsletter von Belgien Tourismus Wallonie Brüssel, www.belgien-tourismus.de.

La Grande Place, le Manneken-Pis et l'Atomium ne sont que quelques-unes des attractions touristiques de Bruxelles. Ville multiculturelle aux multiples facettes, Bruxelles surprend à chaque coin de rue. L'ambiance extraordinaire de la capitale européenne captive les visiteurs venus du monde entier. Mais, Bruxelles séduit aussi le monde par la diversité de sa gastronomie.

Les frites, délicieux bâtonnets croustillants de pommes de terre, les péchés de chocolat belge et les fameuses pralines font parti du patrimoine culturel belge. Les plus de 500 sortes de bières telles que le »Fruit défendu« et le »Delirium Tremens«, montrent que la Belgique a su conserver la diversité de la culture de brassage médiévale. Les cafés, bistros, bars et brasseries font partie de la culture de la bière en Belgique et sont autant de symboles de convivialité. Mais la culture culinaire belge ne se résume pas simplement à la bière ! La région de Bruxelles-Capitale a décidé de dédier l'année 2012 à la gastronomie et pendant toute une année différentes manifestations seront organisées autour de ce thème, nous invitant à déguster et à savourer moult spécialités. Les »accros« de frites belges ainsi que les amateurs de gastronomie étoilée sont les bienvenus. Un tram transformé pour l'occasion en restaurant par un designer bruxellois emmènera les gourmands pour un voyage de deux heures dans la capitale européenne, leur offrant

suffisamment de temps pour découvrir la ville et se délecter d'un succulent repas. En mars, à l'occasion du Brusselicious, la finale du »Bocuse d'Or« est organisée à Bruxelles. Un week-end en août est dédié à diverses dégustations et spectacles avec des cuisiniers utilisant et cuisinant des produits régionaux avec authenticité et raffinement. Brusselicious est l'occasion de voir le cheminement des produits, du développement à la préparation, jusqu'au met fini dans l'assiette. Le rallye de la bière en septembre en est un autre temps fort. Outre nombreuses autres manifestations, Bruxelles invite les visiteurs à associer l'année de la gastronomie à d'autres spectacles et manifestations de la capitale belge. Tous les deux ans, en août, un tapis de bégonias recouvre une partie de la Grande Place, la place du marché historique de Bruxelles. Le prochain tapis de fleurs prévu en août 2012 viendra à point nommé pour l'année de la gastronomie et sera l'occasion de profiter des quelque 2.000 restaurants, bars et bistros bruxellois.

La Wallonie célèbre aussi la gastronomie en 2012 et 2013!

Si vous souhaitez recevoir plus d'informations sur la Wallonie et Bruxelles, abonnez-vous à la Newsletter de l'Office de Promotion du Tourisme de Wallonie et de Bruxelles, www.belgien-tourismus.de.



La Grand-Place © Tony Le Duc

IN DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT WIRD »FAIRKÖSTIGT« « DÉGUSTATION ÉQUITABLE » EN COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft unterstützt jährlich im Rahmen der Entwicklungszusammenarbeit die Weltläden bei der Ausrichtung der Fairen Woche, die dieses Jahr vom 5. bis zum 15. Oktober statt fand.

Während im vergangenen Jahr mit einem fairen Pressefrüstück auf die nationale Aktionswoche aufmerksam gemacht wurde, stand dieses Jahr eine Abendveranstaltung auf dem Programm, zu der alle interessierten Bürger herzlich eingeladen waren.

Erstmalig haben auch Dr. Angelica Schwall-Düren, Ministerin für Bundesangelegenheiten, Medien und Europa, des Landes Nordrhein Westfalen und der Aachener Bürgermeister Björn Jansen der Auftaktveranstaltung beigewohnt und gemeinsam mit Gastgeber Ministerpräsident Karl-Heinz Lambertz ein Grußwort an das Publikum gerichtet.

Der Abend begann mit einer musikalischen Darbietung der »Guewel Family«. Die vier jungen Musiker aus dem Senegal feierten in der Deutschsprachigen Gemeinschaft eine Premiere und haben mit traditionellen westafrikanischen Rhythmen die Aufmerksamkeit des Publikums für sich gewonnen.

Zwei Fachreferenten sind in einem ersten Teil auf verschiedene Themen rund um den Fairen Handel und die Prioritäten einer Landwirtschaft gegen den Hunger eingegangen, die sowohl für die Gesellschaft als auch für die Wirtschaft und Politik relevant sind. Des Weiteren wurde eine Ausstellung der ostbelgischen Fotografin Alice Smeets eröffnet, die sich im Rahmen eines Projekts der Organisation Viv'Timoun momentan in Haiti befindet.

Abschließend wurden alle zu einer »Fairköstigung« eingeladen. Mit exotischen Köstlichkeiten, zubereitet mit fair gehandelten Produkten von den Landfrauen, haben die Gäste den Abend genussvoll und fair ausklingen lassen.

Dans le cadre de la coopération pour le développement, le Gouvernement de la Communauté germanophone soutient chaque année les magasins du monde dans l'organisation de la semaine équitable, qui a eu lieu cette année du 5 au 15 octobre.

Tandis que l'année dernière l'attention fut portée sur cette semaine d'action nationale en organisant un petit-déjeuner équitable pour la presse, cette année, le programme prévoyait une soirée pour tous les citoyens intéressés.

Pour la première fois, Angelica Schwall-Düren, Ministre des Affaires fédérales, des médias et de l'Europe en Rhénanie-du-Nord-Westphalie, et le Maire d'Aix-la-Chapelle, Björn Jansen, assistèrent à la soirée d'ouverture et adressèrent conjointement avec leur hôte, le Ministre-Président Karl-Heinz Lambertz, quelques mots de bienvenue au public.

L'événement commença avec une représentation musicale de la »Guewel Family«. Ce fut une première dans la Communauté germanophone pour les quatre jeunes musiciens du Sénégal qui surent conquérir le public avec leurs rythmes traditionnels ouest-africains.

Deux spécialistes intervinrent en première partie sur différents thèmes autour du commerce équitable et des priorités de l'agriculture contre la faim, tout autant pertinentes pour la société, que pour l'économie et la politique. Une exposition de la photographe originaire de la Belgique de l'Est Alice Smeets, qui se trouve actuellement à Haïti dans le cadre d'un projet de l'organisation Viv'Timoun, fut également inaugurée.

Pour finir, tout le monde était invité à une »dégustation équitable«. Les invités purent ainsi finir la soirée en se régalant de façon équitable des spécialités exotiques préparées avec des produits issus du commerce équitable par les femmes du pays.



Karl-Heinz Lambertz, Ministerpräsident der Deutschsprachigen Gemeinschaft und Dr. Angelica Schwall-Düren, Ministerin von Nordrhein-Westfalen
Karl-Heinz Lambertz, Ministre-Président de la Communauté germanophone et Dr. Angelica Schwall-Düren, Ministre du Land de Rhénanie-du-Nord-Westphalie © Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft

VON POTSDAM NACH OSTBELGIEN DE POTSDAM À LA BELGIQUE DE L'EST

Derzeit arbeiten zwölf Absolventen des Berufsbildungswerks im Oberlinhaus GmbH aus Potsdam im Rahmen eines zweimonatigen Praktikums in verschiedenen Betrieben in der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

Was führt Jugendliche aus Berlin-Brandenburg nach Ostbelgien? Die Antwort ist: »DivA« (Dauerhafte Integration via Auslandspraktikum), ein durch den Europäischen Sozialfonds gefördertes Projekt, das vom Berufsbildungswerk im Oberlinhaus in Zusammenarbeit mit der Dienststelle für Personen mit Behinderung in der Deutschsprachigen Gemeinschaft durchgeführt wird. Das Berufsbildungswerk im Oberlinhaus ermöglicht Menschen mit körperlichen oder psychischen Beeinträchtigungen eine Erstausbildung und Berufsvorbereitung.

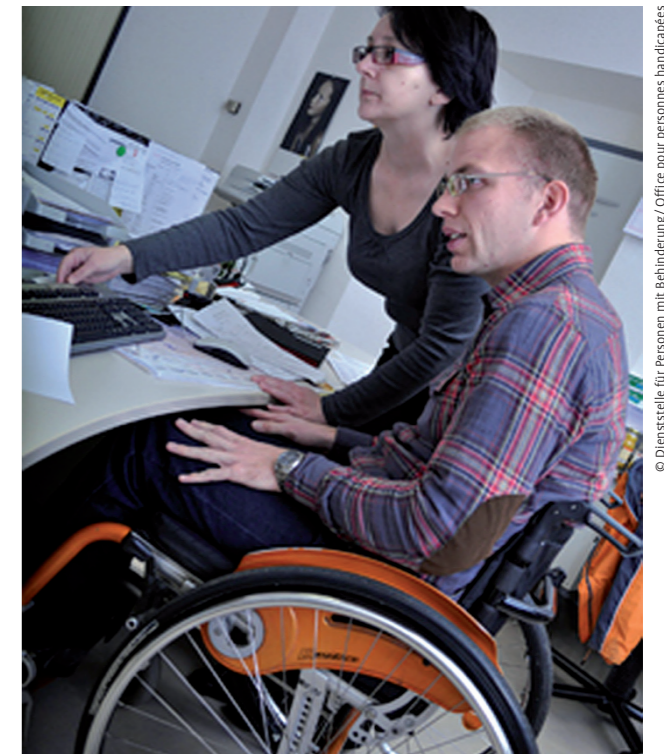
Acht Wochen lang arbeiten die Absolventen in ostbelgischen Betrieben. Die Profile der Teilnehmer im Alter zwischen 18 und 30 Jahren sind sehr unterschiedlich. Bisher wurden Orthopädietechniker, Modeschneider, Tischler, Mediengestalter, Bürofachkräfte, Köche und Verkäufer in ein Praktikum vermittelt. »Alle Abschlüsse sind von der deutschen Industrie- und Handelskammer abgenommen und anerkannt«, erläutert Praktikumsvermittler Thomas Niederkorn von der Dienststelle für Personen mit Behinderung.

So verschieden die Abschlüsse, so verschieden sind auch die Behinderungsarten der Teilnehmer: Mukoviszidose (Stoffwechselerkrankung), Skoliose (Fehlstellung der Wirbelsäule), Hör- und Sehbehinderungen sowie psychische Störungen.

Nach dem Ende des zweimonatigen Praktikums kehren die Teilnehmer in der Regel wieder nach Potsdam zurück – es sei denn, ein Arbeitgeber bekundet Interesse an einer dauerhaften Übernahme des deutschen Praktikanten. Für die Arbeitgeber ist die Beschäftigung der Praktikanten des Berufsbildungswerkes nicht mit zusätzlichen Ausgaben verbunden. Sämtliche Kosten wie Anfahrt, Versicherungsprämie und die Unterkunft beziehungsweise Verpflegung im Freizeitzentrum Worriken werden mit öffentlichen Mitteln finanziert. Die Dienststelle für Personen mit Behinderung hofft, dass sich auch weiterhin Betriebe in der Region finden werden, die in dieses Projekt einsteigen und diesen Jugendlichen eine Chance geben, auf dem ersten Arbeitsmarkt leichter Fuß zu fassen.

Actuellement, douze diplômés de l'Institut de formation professionnelle de l'Oberlinhaus GmbH à Potsdam, effectuent un stage de deux mois dans différentes entreprises de la Communauté germanophone.

Pourquoi la Belgique de l'est attire-t-elle les jeunes de la région de Berlin-Brandebourg ? La réponse : le projet »DivA«, Dauerhafte Integration via Auslandspraktikum (intégration durable via un stage à l'étranger), subventionné par le Fonds Social Européen et réalisé par l'Institut de formation professionnelle de l'Oberlinhaus en collaboration avec l'Office des



© Dienststelle für Personen mit Behinderung/ Office pour personnes handicapées

personnes handicapées en Communauté germanophone. L'Institut de formation professionnelle de l'Oberlinhaus permet aux personnes présentant un handicap physique ou mental, d'effectuer une formation initiale et une préparation professionnelle.

Le profil des participants, âgés de 18 à 30 ans, est très variable. Jusqu'à présent, des stages de technicien orthopédique, couturier, menuisier, concepteur de médias, employé de bureau, cuisinier et vendeur ont été fournis. »Tous les diplômes sont validés et reconnus par la Chambre de Commerce et d'Industrie allemande«, précise Thomas Niederkorn, de l'Office des personnes handicapées, chargé du placement de stagiaires.

La diversité des diplômes égale la diversité des handicaps qui touchent les participants : mucoviscidose (trouble métabolique), scoliose (déformation de la colonne vertébrale), déficience auditive et visuelle, ainsi que troubles psychiques.

Après les deux mois de stage, les participants reviennent généralement à Potsdam, à moins qu'un employeur ne propose un poste permanent à un des stagiaires allemands. Pour l'employeur, l'embauche de stagiaires de l'Institut de formation professionnelle n'entraîne pas de coûts supplémentaires. Tous les frais, tels que le trajet, l'assurance et l'hébergement ou les repas au centre de loisir de Worriken, sont pris en charge par les deniers publiques. L'Office des personnes handicapées espère continuer à trouver des entreprises de la région, prêtes à participer au projet et à donner une chance à ces jeunes, afin qu'ils puissent prendre pied sur le marché du travail.

WAGRALIM – DAS CLUSTER DER LEBENS MITTELINDUSTRIE WAGRALIM, LE PÔLE DE COMPÉTITIVITÉ DE L'AGRO-INDUSTRIE

Die Wallonie hat sechs Wirtschaftssektoren ausgewählt, die sich aktuell weltweit stark entwickeln und in wallonische Unternehmen und Forschungszentren angesiedelt sind. Um die regionale Wettbewerbsfähigkeit in diesen Sektoren zu fördern, wurden verschiedene Cluster entwickelt die Unternehmen, Ausbildungszentren und öffentliche sowie private Forschungseinrichtungen umfassen die daran interessiert sind, sich an einem Projekt mit hoher Wertschöpfung zu beteiligen und sich darin zu engagieren. In den letzten Ausgaben der »Lettre aus Berlin« wurden bereits vier dieser Cluster vorgestellt: MechaTech, Biowin, Skywin und Logistics in Wallonia. In der aktuellen Ausgabe wird Ihnen Wagrallim, das wallonische Cluster der Lebensmittelindustrie, vorgestellt.

DIE ZIELE:

Die Ziele des Clusters sind, die Wettbewerbsfähigkeit von Unternehmen aus dem Bereich der Lebensmittelindustrie regional und überregional zu steigern, die Umsätze zu erhöhen und Arbeitsplätze in diesem Industriezweig zu schaffen.

Hierbei wird ein Schwerpunkt auf folgende Merkmale gelegt:

- Entwicklung der Innovationskultur durch Produkte deren Qualität den Anforderungen der Kunden und dem Markt entsprechen.
- Verbesserung der Wirtschaftlichkeit der einzelnen Zweige durch Fördern der Integration und Nachhaltigkeit
- Ansteigen der Produktionskapazitäten und Unternehmensgröße durch Erleichtern ihrer Positionierung auf den Wachstumsmärkten und durch Erweitern ihrer Kapazitäten und Verkaufskompetenzen

DIE STRATEGIE:

Hierzu wurden vier Entwicklungsachsen bestimmt: Das Cluster der Lebensmittelindustrie möchte aus diesen Themenbereichen Fachgebiete der Wallonie machen, indem es Unternehmen aus diesem Wirtschaftszweig die Möglichkeit bietet, ihre strategischen Kompetenzen an ihre Bedürfnisse anzupassen. Die unterschiedlichen Projekte aus den Bereichen Forschung, Innovation, Investition, Ausbildung und Exportförderung gehören ebenfalls in diese Achsen.

BIOVERPACKUNGEN

Ziel ist es, Verpackungen, aus wieder verwertbaren und biologisch abbaubaren Rohstoffen zu produzieren, deren Qualität den hohen Anforderungen von Lebensmitteln gerecht wird.

AUSBAU EINER NACHHALTIGEN LEBENS MITTELWIRTSCHAFT

Es soll eine Aufwertung des Produktionsprozesses vorgenommen werden, um den Mehrwert der Produkte zu steigern,

Kosten zu reduzieren und deren Nachhaltigkeit zu verbessern. Zu diesem Zweck ist geplant, ein nachhaltiges und verantwortungsvolles Management in der produzierenden Nahrungsmittelindustrie zu bilden, welches die Verantwortung des kompletten Produktionsablaufes übernimmt.

GESUNDHEITSBEWUSSTE NAHRUNGSMITTEL

Unternehmen werden bei der Entwicklung von Nahrungsmitteln, deren Inhalte den Nährwerttabellen entsprechen und die einen nachweislichen Nutzen zur Gesundheit beitragen gefördert und unterstützt. Es sollen wissenschaftliche Werkzeuge geschaffen werden, die die Beurteilung von ernährungspsychologischen Vorteilen der jeweiligen Produkte ermöglichen.

INNOVATIVE TECHNOLOGIEN ZUR HERSTELLUNG UND ERHALTUNG

Es ist erstrebenswert, die Prozesse des Verderbens von Lebensmitteln zu erlernen, zu verstehen und vor allem zu beherrschen, deren Haltbarkeit zu verlängern und dabei deren organoleptische Eigenschaften zu erhalten. Es werden umweltfreundliche Technologien zur Verbesserung der Produkte entwickelt um einen entscheidenden Wettbewerbsvorteil auf dem Markt zu erlangen.

Dans le cadre du Plan Marshall, la Wallonie a retenu six domaines prioritaires correspondant à une activité en plein développement dans le monde et dans laquelle la Wallonie dispose d'entreprises et de centres de recherche performants. Afin de renforcer la compétitivité régionale dans ces secteurs, elle a créé les pôles de compétitivité, chacun regroupant des entreprises, des centres de formation et des unités de recherche publiques et privées souhaitant s'engager dans le développement de projets communs à haute valeur ajoutée.

Dans les précédents numéros de la « Lettre de Berlin », nous avons présenté quatre de ces six pôles, à savoir MechaTech, Biowin, Skywin et Logistics in Wallonia.

Dans ce numéro sera présenté Wagrallim, le pôle de compétitivité wallon dédié à l'industrie agro-alimentaire.

LES OBJECTIFS

Les objectifs du pôle sont de renforcer la compétitivité des entreprises du secteur agro-alimentaire et d'accroître l'activité et l'emploi du secteur en:

- développant la culture d'innovation avec des produits dont les qualités répondent aux besoins des clients et des marchés.
- améliorant la rentabilité des filières en incitant leur intégration et leur caractère durable.

• augmentant la capacité de production et la taille des entreprises, en facilitant leur positionnement sur des marchés en croissance et en élargissant leurs capacités et leurs compétences de vente.

LA STRATÉGIE

Les industriels du secteur ont déterminé quatre axes prioritaires de développement : Le pôle agro-industrie veut faire de ces thématiques des domaines d'excellence en Wallonie en donnant aux entreprises du secteur les capacités d'intégrer ces compétences stratégiques à leurs besoins. Les différents projets de recherche/innovation, de formation, d'investissement et d'appui à l'exportation s'inscriront dans ces axes.

BIO-EMBALLAGES

Développer des emballages sur la base de matières premières renouvelables ou biodégradables répondant aux contraintes des produits alimentaires. Préparer l'emballage de demain et relever de nouveaux défis en la matière.

DÉVELOPPEMENT DE FILIÈRES D'INDUSTRIES ALIMENTAIRES DURABLES

Valoriser au mieux le processus de production et les sous-produits pour augmenter la valeur ajoutée, réduire les coûts ou



augmenter le caractère durable de l'activité. Instaurer une gestion durable et responsable des filières de production.

ALIMENTS « SANTÉ »

Soutenir les entreprises et les stimuler dans l'élaboration et le développement de produits ou d'ingrédients répondant à des allégations nutritionnelles ou ayant un « bénéfice santé » scientifiquement démontré. Créer des outils scientifiques performants pour permettre l'évaluation des avantages nutritionnels de ces produits.

TECHNOLOGIES INNOVANTES DE PRODUCTION OU DE CONSERVATION

Etudier, comprendre et maîtriser les mécanismes d'altération des aliments pour prolonger leur durée de vie tout en conservant leurs propriétés organoleptiques. Mettre au point des technologies douces pour améliorer les produits et leur donner un avantage compétitif

CHARLES SZYMKOWICZ ZURÜCK IN BERLIN CHARLES SZYMKOWICZ DE RETOUR À BERLIN



Charles Szymkowitz © Charles Szymkowitz

Charles Szymkowitz (Charleroi, 1948) ist der belgische Wegbereiter des Neuen Europäischen Expressionismus. Die Ausstellung findet vom 20. Januar bis zum 31. März in der Galerie NOVE, Anna-Louisa-Karsch-Str. 9 – 10178 Berlin, dienstags bis samstags von 10 bis 18 Uhr und auf Anmeldung, T.+49.30.247 816 36, info@galleria9-berlin.com, statt. Gezeigt werden vierzig seiner neuen Werke (Malerei und Aquarell), die sich mit dem Thema der verfemten Künstler, den »Artistes maudits«, beschäftigen. Sie waren Schöpfer und Freidenker, mutig und widerspenstig und gelten als Vorhut der ethischen und ästhetischen Revolutionen.

Charles Szymkowitz (Charleroi, 1948) est le pionnier belge du Nouvel Expressionnisme Européen A la GALLERIA NOVE, Anna-Louisa-Karsch-Straße 9 - 10178 Berlin-Mitte, du 20 janvier au 31 mars (du mardi au samedi de 10h à 18h et sur rendez-vous, téléphone +49.30.247 816 36, e-mail info@galleria9-berlin.com, il nous fera découvrir quarante œuvres récentes (peintures et aquarelles) sur le thème des artistes « Maudits », créateurs et penseurs farouchement libres, courageux et insoumis, à l'avant-garde des révolutions éthiques et esthétiques.

VORSCHAU PERSPECTIVES

Im **JANUAR** läuft der neueste Dardenne-Film »Der Junge mit dem Fahrrad« mit der belgischen Schauspielerin *Cécile de France* in den deutschen Kinos an. Auch der Erfolgsfilm »Die Fee« vom Regisseur-Trio *Abel/Gordon/Romy* wird die Herzen der Zuschauer erwärmen. Ein absolut sehenswerter Familienfilm.

Am **23. JANUAR** zieht die Großregion unter dem Motto »Karneval ohne Grenzen« in Berlin die Narrenkappe an. Karnevalisten aus den beteiligten Regionen gestalten einen bunten Abend in der Saarländischen Landesvertretung.

Im **FEBRUAR** drückt die Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Wallonie die Daumen, damit sich das belgische Kino bei der Berlinale bewähren kann. Auch das Filmland Belgien wird bei verschiedenen Gelegenheiten der deutschen Filmwelt in Workshops näher gebracht.

Im **MÄRZ** ist es wieder Zeit, die Frankophonie zu feiern. Mit einer neuen Formel wird die Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Wallonie noch dichter an die Jugend heranrücken und die Vielfalt der in Berlin vertretenen französischsprachigen Länder zeigen. In Bayern wird am **20. MÄRZ** eine Veranstaltung zum Thema »Comic« den Schülern aus Nürnberg die Frankophonie in allen Facetten näherbringen.

Beim F.I.N.D. Theaterfestival der Schaubühne Berlin im **MÄRZ** wird ebenfalls ein wallonischer Autor dabei sein.

Das traditionelle *Frühlingsfest* der Deutschsprachigen Gemeinschaft in Berlin wird am **26. MÄRZ 2012** in der Landesvertretung Sachsen-Anhalt stattfinden.

Vom **28. APRIL** bis zum **28. OKTOBER 2012** werden Werke der frankophonen belgischen Künstlerin *Isabelle de Borchgrave* im Rahmen der Ausstellung *Friederisiko* gezeigt. Die Ausstellung »Der Modeaffe« im Rahmen der Jubiläumsausstellung zum **300. Geburtstag Friedrichs des Großen 2012** findet im Neuen Palais in Potsdam statt.

Le dernier film des frères Dardenne « *Le gamin à vélo* » dans lequel on peut admirer l'actrice belge *Cécile de France*, sort sur les écrans allemands en **JANVIER**. Le film à succès « *La Fée* » des réalisateurs *Abel/Gordon/Romy* saura, quant à lui, réchauffer le cœur des spectateurs. Un film familial à voir absolument.

Le **23 JANVIER**, à Berlin, la Grande-Région se coiffe du bonnet de bouffon dans le cadre du « *Carnaval sans frontières* ». Les amateurs de carnaval des régions concernées organisent une soirée haute en couleurs dans la Représentation du Land de la Sarre.

En **FÉVRIER**, la Délégation de la Communauté germanophone, de la Communauté française et de la Wallonie croise les doigts en faveur du cinéma belge lors de la Berlinale. Aussi, la Belgique du cinéma sera passée à la loupe, à plusieurs occasions, lors d'ateliers organisés autour du cinéma allemand.

Comme tous les ans, au mois de mars la Francophonie est à la fête. A cette occasion, grâce à une nouvelle formule, la Délégation de la Communauté germanophone, de la Communauté française et de la Wallonie souhaite se rapprocher encore plus des jeunes et porter l'attention sur la diversité des pays francophones représentés à Berlin. Le **20 MARS EN BAVIÈRE**, une manifestation organisée sur le thème « *Comic* » tentera de familiariser les élèves de Nuremberg aux différentes facettes de la francophonie.

Un auteur wallon sera également présent lors du Festival du théâtre F.I.N.D. de la Schaubühne Berlin, en **MARS**.

La traditionnelle fête du printemps de la Communauté germanophone de Berlin aura lieu le **26 MARS 2012** dans la Représentation du Land de Saxe-Anhalt.

Les œuvres de l'artiste belge francophone *Isabelle de Borchgrave* seront exposées du **28 AVRIL** au **28 OCTOBRE 2012** dans le cadre de l'exposition *Friederisiko*. A voir aussi, l'exposition « *Der Modeaffe* » mise sur pied dans le cadre de l'exposition anniversaire à l'occasion des 300 ans de Frédéric le Grand, qui se tiendra dans le Nouveau Palais à Potsdam en 2012.

KONTAKTADRESSEN IN DEUTSCHLAND / ADRESSES DE CONTACT EN ALLEMAGNE

BERLIN

Herr Dr. Stephan Förster

Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Wallonie
Délégation de la Communauté germanophone, de la Communauté française et de la Wallonie
c/o Botschaft des Königreichs Belgien
Jägerstr. 52/53, 10117 Berlin
Tel: 030 / 20 61 86 410
Fax: 030 / 20 61 86 411
E-Mail: delegation-berlin@dgcfwrw.de
www.dgcfwrw.de

S. E. Herr Renier Nijskens

Botschaft des Königreichs Belgien
Jägerstr. 52/53, 10117 Berlin
Tel: 030 / 20 64 20
Fax: 030 / 20 64 22 00
E-Mail: berlin@diplobel.fed.be

KÖLN

Herr Armand Marchal

Konsul von Belgien
c/o Belgisches Haus
Cäcilienstrasse 46, 50667 Köln
Tel: 0221 / 205 11-0
Fax: 0221 / 257 54 37
E-Mail: cologne@diplobel.fed.be

WIRTSCHAFTS- UND HANDELSATTACHÉS

Herr Frank Compennolle

c/o Belgisches Konsulat

Langenhorner Markt 9
22415 Hamburg
Tel: 040 / 532 42 02
Fax: 040 / 532 42 52
E-Mail: hambourg@awex-wallonia.com

Herr Marc De Vestele

Maximilianplatz 12a
80333 München
Tel: 089 / 38 98 92-0
Fax: 089 / 38 98 92-20
E-Mail: munich@awex-wallonia.com

Herr Thierry Farnir

c/o Botschaft des Königreichs Belgien
Jägerstr. 52/53, 10117 Berlin
Tel: 030 / 20 65 86 406
Fax: 030 / 20 65 86 430
E-Mail: Bruxawexberlin@t-online.de

Herr Jacques Meessen

Dennewartstr. 25-27, 52068 Aachen
Tel: 0241 / 96 31 560
Fax: 0241 / 96 31 569
E-Mail: aixlachapelle@awex-wallonia.com

Herr Jan Offner

c/o Belgisches Konsulat
Büchsenstraße 28, 70174 Stuttgart
Tel: 0711 / 22 38 806
Fax: 0711 / 22 62 488
E-Mail: stuttgart@fitagency.com

Frau Isabella Profeta

c/o Belgisches Haus
Cäcilienstr. 46, 50667 Köln
Tel: 0221 / 25 41 73
Fax: 0221 / 25 46 18
E-Mail: cologne@awex-wallonia.com

Herr Bart Vandeputte

c/o Belgisches Haus
Cäcilienstr. 46, 50667 Köln
Tel: 0221 / 27 10 760
Fax: 0221 / 25 08 724
E-Mail: r.eg.bru.koeln@t-online.de

BELGIEN TOURISMUS WALLONIE-BRÜSSEL

Herr Marc Goulier

c/o Belgisches Haus
Cäcilienstr. 46, 50667 Köln
Tel: 0221 / 27 759 0
Fax: 0221 / 27 759 100
E-Mail: info@belgien-tourismus.de
www.belgien-tourismus.de

Herr Hans Kremer

c/o Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Wallonie
Jägerstr. 52/53, 10117 Berlin
Tel: 030 / 20 60 71 605
Fax: 030 / 20 60 71 606
E-Mail: mice@belgien-tourismus.de

CENTRE DE LANGUE FRANÇAISE ET DE LITTÉRATURE FRANCO- PHONE DE BELGIQUE (CLFB)

Frau Prof. Dr. Anne Begenat-Neuschäfer

Institut für Romanische Philologie
der RWTH Aachen
Kármánstr. 17/19, 52056 Aachen
Tel: 0241 / 80 96 112
Fax: 0241 / 80 92 161
E-Mail: CLFB@Romanistik.RWTH-Aachen.de

IMPRESSUM

Titelbild/Illustration de couverture:

Werke der Künstlerin/ œuvres de l'artiste *Isabelle de Borchgrave*
Foto: Dr. Samuel Wittwer

© Dr. Samuel Wittwer
Verantwortlicher Herausgeber/
Editeur responsable:

Dr. Stephan Förster

Leiter der Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Wallonie

Redaktion/Rédaction:

Nicole Ackermann (Leitung),

Susanne Debeolles

Übersetzung/Traduction:

Kevin Martin (Keywords)

Layout/Conception graphique:

Pauline Schimmelpenninck Büro

für Gestaltung

www.schimmelpenninck.de

Druck/Impression:

DruckZuck, Berlin

